

# 第五章、人文環境基礎知識(二) - 臺灣地名的探究

## 第一節、臺灣地名的釋義

地名的釋義即研究地名本身所蘊涵的鄉土意義。臺灣的地名大多自然演變發展形成的，帶有強烈的人—地互動色彩，也是信手拈來，隨處皆有，可作為鄉土教學資源。臺灣的地名大致可分為以下幾類：

### 一、基於自然體或自然物的一般位置及形狀命名

基於自然體或自然物的一般位置及形狀命名的地名，一般都是當地突出的地標物，某種程度下可還原開發之初的原始自然景觀。

#### 1. 以相對位置命名

如：水流東(楊梅)、坑仔口(新豐)、大分林—小分林(北埔)(大、小分林隔溪相望)、頂埔—中埔(頭份)、崁頂—崁仔腳(竹北)、洪水港—鹽水港(新竹市)、大南坑—小南坑(峨眉)、山仔頂—大山腳(後龍)、內埔—外埔(臺中)、口湖(雲林)、內垵—外垵(澎湖)、東庄—西庄(官田)等。

#### 2. 與當地植被有關者

(1) 以一般自然植被外觀特徵命名：如林口(臺北縣)、員樹林(大溪)、四方林(龍潭)、坪林(臺北縣)、員林(彰化)、八角林(獅潭)、四角林(東勢鎮)等。

(2) 以當地顯著的植物景觀命名：參見表 5-1。

#### 3. 與水體或特殊河海地形有關者

水體與人類活動有密切的關係，舉凡洪氾、農作、航運、土地拓墾等，皆有相關，如新竹沿海有幾個「內湖」與「外湖」的地名，根本感覺不到有任何山勢的起伏，此處的「湖」係指「潟湖」之意，即聚落位於潟湖邊。滄海桑田，地名是觀察土地變遷的活化石，可作為人—地互動的佐證資料。

(1) 因當地特殊山丘地形景觀命名：如鳳山、枋山(枋山。義同「崩山」)、龜山島(宜蘭)、赤山(臺南)、石光見(原意為石岡崙[ken]，「崙」意略同於「崎」)(佳冬)、半邊(ping<sup>5</sup>)山(單面山地形)、鶯歌石(鶯歌)、尖山(鶯歌、頭份)、尖筆山(橫山—五峰界山)、員山&圓山&丸山(員山等)、半屏山、紗帽山(士林)、鐵砧山(大甲、

外埔之間)、鳳山崎(新豐。崎：閩南語「陡坡」之意)、大坪頂(鳳山。坪：閩南語「緩坡」之意)、李嶼山(尖石。嶼：客語「山嶺」之意)或員嶼(竹東)或砲豬嶼(大湖)、鍋子嶼(大湖)、關子嶺(白河)、火炎山(苑裡—三義交界)、人鈎崎(通霄)、石筍(=筍)(雙溪。義為形似竹筍的岩丘)、缺子(大溪)、猴探井(南投市)等。

- (2)與島嶼或岬角有關者：如龜山島、花瓶嶼、大山嶼(花嶼舊名)、貓鼻頭(恆春)、鳳鼻頭(小港)、鳳鼻尾(新豐)、出風鼻(滿州)、三貂角(貢寮)等。
- (3)與微地形、水文、氣候有關者：如草漯&草納(觀音&香山。納為漯之諧音別字)、草湳&草濫&草坩(學甲)。「漯(=塌)」唸成“lap<sup>4</sup>”為動名詞，有「腳踩後陷下去之意」，「湳」、「濫」、「坩」唸成“lam<sup>3</sup>”為形容詞「爛泥巴地之意」；兩者字義雖有差異，實則意義相近)、滾水(燕巢。滾水為泥火山作用所成的景觀)、清(=Ching<sup>3</sup>)天泉(竹南。自噴井之意)、楓港(舊名風港，位於山脈缺口，落山風強勁之處)(枋山)、風櫃(澎湖)、火燒坪(雅化成「好修」)、浸水&水底寮(新竹市&枋寮等地)、崙仔(崙為閩南語沙丘或小丘之意，為臺灣平原地區及海岸地區普遍的地名)、葫蘆墩(豐原舊名。墩為客式地名，別字為「屯」。其義通「崙」，由此可見本地有客家人拓墾的痕跡)、草鞋墩(草屯舊名)等。

#### 4.與當地土壤顏色有關者

- (1)紅土、赤土、赤山：紅壤在台灣俗稱「紅土」(或紅赤土)，應指無結核者；及「紅赤仁土」，應指具有粘膜(clay skin)層之團粒或結核者。紅壤是臺灣臺地上相當顯著的景觀，以土色配合形態命名，含義相當明確。以此為地名的有「赤土崎」或「赤塗崎」(新竹市、後龍、花壇)、「赤山」(六甲、鳳山等地)等。
- (2)烏塗：從字義上可解讀為「土層顏色較深的土壤」。事實上，顏色黑的土壤，要不是火山灰發育的「黑土」、就是低濕地形(如舊河道、牛軛湖等)區，有機質分解不佳形成的「有機質土」。林內有「烏塗子」，而瑞芳、石碇、大溪皆有「烏塗窟」之地名。

表 5-1、以當地顯著的植物景觀命名之地名

植被景觀	地名舉例	說明
九芎	九芎坑(石碇)、九芎坪(橫山、大湖、梅山)、九芎林(芎林舊名)、九芎湖(新埔)、九芎腳(新店)、九芎橋(瑞芳)	九芎木為臺灣淺山地帶常見的喬木。
九層或九讚	九層林(名間、玉井)、九層窩(通霄)、九層頭(太平)、九層嶺(新化)、九讚頭(橫山)	九層木：青剛櫟樹。
刈菜	刈菜園(竹山)	刈菜：大芥皺葉芥。
白葉或白匏	白葉山(埔里—魚池界山)、白葉坑(埔里)、白匏(汐止)	白葉或白匏：穗生山桐樹。
芋	芋子寮(古坑)、芋田(北投)、芋寮(社頭、橋頭)	
菸	芬園(芬園)	芬園為「菸園」之雅化。

表 5-1、以當地顯著的植物景觀命名之地名 (續 1)

植被景觀	地名舉例	說明
田草或仙草	田草埔(田寮、鳥松)、田草崙(田寮)、田草寮(田寮)、仙草埔(白河)、仙草寮(台南市南區)	田草或仙草：仙草舅草，用以製仙草蜜。(有些地區將「仙」唸成 <sup>1</sup> chian <sup>1</sup> -tsau <sup>2</sup> ， <sup>1</sup> chian <sup>1</sup> 是文讀之唸法，「仙」古字寫成「僊」)。
*交力或校栗	交力林(大內)、交力坪(竹崎)、校栗林(大湖、潭子)、校栗埔(東勢)	交力或校栗：栓皮櫟樹。
*不知春	不知春(竹山)	不知春樹：大葉銀合歡之類樹種。
午日節草	午日節湖(造橋)	意為「盛產午日(端午)節用艾草的盆地」。
水漆 水燦林	水漆林(埤頭、六甲)、水燦林(水林)	水漆林或水燦林：水漆樹。
朴仔(子)	朴子(Pho <sup>3</sup> -cu <sup>2</sup> )(朴子)、朴子溪、朴仔腳(頭城、朴子)、後朴子腳(六腳)	朴(Pho <sup>3</sup> )仔樹：朴樹。
西瓜	西瓜寮(清水)、西瓜園(鹽埔)、施瓜寮(斗六)	施瓜：西瓜之別字。
*圭柔或雞油	下圭柔(kue <sup>1</sup> -liu <sup>5</sup> )山(淡水)、雞油凸(寶山)、雞油林(竹東)、雞油嶼(公館)、雞油樹坑(頭屋)	圭柔(閩)或雞油(客)：樺樹。
*宅	宅口(學甲)、宅仔內(東山)、宅仔港(學甲)	宅：有果園之大宅院。澎湖人稱石老仔石牆及芒草牆下的菜園為「宅內田」，可見「宅」的規模不小。
竹子	竹山&竹子山(竹山&士林 雙溪)、竹山溝(美濃)、竹子山腳(金山)、竹子(仔)坑&竹坑(大里&三峽等地)、竹(子)(仔)林(永康等地)、竹子門(白河等地)、竹子城(草屯)、竹子腳(和美等地)、竹(子)湖(北投等地)、竹子港(永安等地)、竹(仔)巷(北投等地)、竹仔崙(後龍)、竹宅子(大內)、竹腳厝(大樹)、竹腳寮(土庫)、竹圍(子或仔)(淡水等地)、竹窩子(龍潭)、竹頭角(斗南等地)、竹頭崎(竹崎等地)、竹頭湖(苑裡)、竹瀨(路竹)、桂竹子(中壢)、桂竹林(南庄 獅潭)、桂竹圍(淡水)、桂竹園(頭份)、頭前竹圍(大安)、箭竹坑(西湖)、麻竹湖(嘉義)	竹子為臺灣常見之植物，用途甚多，地名數量佔臺灣之首位，亦為區域分佈最平均的地名。
枋仔或楓仔	枋仔(子)林(秀水等地)、枋(樹)腳(芬園、中埔)、楓仔坑(芬園)、楓樹坑(龜山)	枋仔：楓樹
林投	林投(湖西)、林投內(七股、麻豆)、林投厝(北投)、林投圍(口湖、高雄市)、林投溝(基隆市)	林投：臺灣濱海及平原地區常見的植物。
拔仔、拔雅、那拔(菝)、*杘仔、菝仔	拔仔林(大園、新竹市等地)、拔仔(子)埔(士林等地)、拔仔腳(口湖)、拔仔窟(竹北)、拔仔湖(后里)、拔雅林(頭城)、杘仔園(頭份)、杘仔岡(頭屋)、菝仔埔&拔仔園(基隆市)、菝拔林(新化)	拔仔即番石榴，語源可能來自南島語系，為臺灣低海拔常見之果樹，故以拔仔為名的地名甚為普遍。
茄苳或茄冬或枷棟	茄苳(仔)或佳冬(佳冬等地)、茄苳仔頭(古坑)、茄苳坑(觀音等地)、茄苳林(員山等地)、茄苳蔴(銅鑼)、茄苳崙(內門)、茄苳腳(汐止等地)、茄苳湖(新竹市等地)、茄苳(冬)溪(八德等地)、茄苳樹下(頭份等地)、枷棟窩(通霄)	茄苳：重陽木，為臺灣中低海拔常見之喬木，此類地名在臺灣丘陵地區與平地都甚為普遍。

表 5-1、以當地顯著的植物景觀命名之地名 (續 2)

植被景觀	地名舉例	說明
芋仔	芋仔(子)園(北投等地)、芋仔園坑(北市文山區)、芋仔潭(瑞芳)、兌仔園(北投)、茶仔溝(北投)	芋：山芋麻；兌、茶分別為泉州及漳州腔「芋」之諧音別字。
金瓜	金瓜坑(大溪)、金瓜寮(溪)(坪林等地)、金瓜仔礁(望安)、金瓜石(瑞芳)	金瓜：南瓜。以產南瓜或以形狀相似命名
松、榕、鳥(蔦)松	松子(仔)腳(八里等地)、松仔頂(左鎮)、松腳(古坑)、松樹王(六腳)、松(Siong <sup>5</sup> )樹門(冬山)、松樹腳(大溪等地)、五腳松(三芝)、蔦松(永康)、鳥松(鳥松)、榕樹下(新屋等地)、榕樹嶼(苗栗市)	松：榕樹之意，為臺灣常見地名。蔦松即雀榕為榕樹的一種「松」，易被誤解成松樹
松柏	松柏坑(名間)、松柏坑仔港(大甲)、松柏林(新豐)、松柏崎(石碇)、松柏崙(魚池)、松樹岡(三義)	松柏：松樹。客家語之「松樹」同於「松樹」。
竿(「竿」之正字為「菅蓁」)、竿蓁	竿蓁林(基隆、淡水、清水)、竿蓁林&竿蓁坑(平溪)、竿蓁坑(雙溪)、竿林坑(基隆)、竿林溪(基隆)、觀井林(香山)、干珍窩(造橋)、管真窩(通霄)、管真坡(豐濱)、竿子寮(義竹)	竿為「菅」的別字：五節芒；蓁：臺灣芒的矮芒草。竿蓁、竿蓁、觀井、干珍、管真等均為菅蓁之別字。
芎蕉或香蕉	芎蕉坑(苑裡)、芎蕉宅(白河)、香蕉園(高雄市三民區)、金蕉灣(恆春)	芎蕉：同香蕉；金蕉為芎蕉之諧音別字。
茱萸或黃梨	茱萸宅(楠西)、茱萸坑(左鎮)、旺來宅子、黃梨園(新埔)	茱萸或旺來(閩)、黃梨(客)：鳳梨。
青仔、菁仔或檳榔	青仔宅(溪湖)、菁仔宅(草屯等地)、菁子市(嘉義市)、菁子園(北投)、檳榔宅(古坑等)、檳榔或賓朗(卑南)、檳榔山(白河)、檳榔坑(新店、恆春)、檳榔林(將軍、西港)、檳榔腳(屏東市等地)、檳榔園(苗栗市、嘉義市)、檳榔樹(東山)	青仔或菁仔：檳榔。熱帶經濟作物，故地名以中南部為多。
茅	茅凹(美濃)、茅坪(峨眉)、茅埔(三峽等地)、茅子埔(關西、西湖)、茅子寮(五結)、大茅埔—小茅埔(新埔)、茅頭埔(冬山)、茅埔仔(番路)、茅港尾港(下營)、茅草埔尾(北投)	茅：白茅草。
柯仔或科仔、柯樹	柯仔林(汐止等)、柯仔湖(竹東)、柯仔滴(新竹市)、科仔林(梅山)、柯子坑(竹山)、柯樹腳(基隆市安樂區)	柯：長尾柯樹，生長於低濕地。柯樹：白校橫樹。
茶	茶頂山(美濃)、茶園(暖暖)、茶園坪(公館)、茶園埔(七堵)、茶寮(基隆市、新竹市)	茶樹栽植以副熱帶丘陵為多，地名以中、北部為多。
破布	破布子腳(淡水)、破布烏(三星)	破布：破布子樹。
茭白	茭白里(宜蘭市)	茭白：菰，蔬菜的一種。
咬人狗	咬人狗坑(太平)、咬人(斗六)	咬人狗：咬人狗樹
香員或香楊	香員宅(冬山)、香員腳(頭城、竹山)、香員窩(獅潭)、香楊腳(長治)、香園壩(銅鑼)	香員或香楊：枸櫞樹。
苦苓、苦練、苓子林、椶欖	椶欖腳(板橋)、苦苓林(龜山)、苦苓腳(新竹市等)、苦苓湖(龍崎)、苦苓嶺(瑞芳)、苦練腳(觀音)、苓子林(麻豆等)	苦苓：棟樹，為低海拔臺灣常見之灌木植物。
苦瓜	苦瓜寮(朴子等地)、苦瓜寮坑(花壇)	
桂花	桂花樹(淡水)	桂花：木犀樹。
相思	相思仔腳(基隆市：安樂區、信義區)、相思林(竹南)、相思窩(通霄)	相思：相思樹。
柑	柑子井(和美)、柑(子)宅(子)(七堵、虎尾)、柑子崎(寶山)、柑子(仔)園(基隆市等地)、柑子園下(銅鑼)、柑林埤(土城)、酸柑湖(大湖)	柑園為臺灣丘陵常見之果園。基隆多雨，適合柑橘生長，故此類地名特多。

表 5-1、以當地顯著的植物景觀命名之地名 (續 3)

植被景觀	地名舉例	說明
柚子	柚子宅(中埔)、柚子坑(頭屋)、柚子林(美濃)、柚子園(北投)、柚子湖(綠島)	柚仔：果樹。
柿子	柿子林(竹山)、柿仔(子)腳(文山、番路)、柿子寮(梅山、東山)、紅柿仔腳(北投)	柿仔：果樹。
洋麻	洋麻子腳(北投)、洋麻堀(大甲)、洋麻窟(大甲)	洋麻：黃麻
埔羌或埔羌或埔姜	埔羌林(大安)、埔羌(或羌或姜)崙(秀水等地)、埔姜頭(永康舊名)、埔羌圍(新竹市)、埔羌坑(左鎮)	埔羌、埔羌或埔姜：黃荊樹林，為臺灣常見之喬木。
埔鹽	埔鹽(埔鹽)、埔鹽藍(藍為「林」之誤寫)(太平)	埔鹽：羅氏鹽膚木(喬木)，俗稱蒲鹽菁。
菁或青	大菁坑(龜山)、青埔(中壢)、菁埔(林口等地)、菁埔仔(頭份)、菁埔埤(民雄)、菁埔寮(六甲、南化)、菁寮(後壁)	菁：野青樹，為作染青布原料。
菁桐	菁桐坑(平溪)	菁桐或稱梧桐。
班芝花	班芝花坑(東山)、班芝花腳(甲仙)、班芝埔(甲仙)	班芝花：木棉樹。「木棉花」可能是西拉雅族慣常用來做為地名的植物，漢人移入後採譯義稱呼原地名。
柳	柳子林(水上)、柳仔湳(新竹市)、柳樹湳(竹東、霧峰)、柳樹塘(美濃)、柳樹窩(通霄)、水柳莊(大安)、水柳(坪林)、水柳埤(苑裡)	柳或水柳：係生於低濕地的喬木。
桃	桃山(五峰)、桃子腳(樹林)、桃子(仔)園(北投、桃園市、頭份、二水、竹山、左營、鼓山)、桃子宅(二水)、桃仔窩(造橋)、桃坪(銅鑼)、桃城&桃仔尾(嘉義市東區。形似桃狀之圍牆)	桃：桃樹
鹿草	鹿仔草(鹿草)	鹿草為構樹之葉。
筍	筍子林(竹山)	筍：通「筍」。
蓖麻	埤麻(斗南)、埤麻腳(太保)	「埤麻」為蓖麻諧音。
柏或瓊	烏柏、柏子埔(水林)、瓊(子)林(燕巢、金門)、瓊仔腳(清水)	柏或瓊：烏柏樹。
荖	荖(lo)寮(貢寮)、荖(lau)寮(嘉義市)、荖(lau)葉宅(南化)、荖(lau)藤宅(嘉義市)	荖有二義：(1)樟腦(Lo <sup>2</sup> )；(2)蒟醬；荖(lau <sup>2</sup> )藤。
烏麻	烏麻園(林內)	烏麻：胡麻。
刺桐	刺桐(刺桐)、刺桐坑(杉林)、刺桐崎(白河)、刺桐腳(彰化市等地)	刺桐=刺桐。
淋漓	淋漓坪(大湖)	淋漓為「烏來柯」。
魚藤	魚藤坪(三義。該地目前開發成「龍騰斷橋」風景區)	魚藤=路藤，毒魚之植物。
糠榔	糠榔(新竹市等地)、大糠榔—二糠榔—三糠榔(清水)、大糠榔—小糠榔(朴子)、糠榔林(恆春)、糠榔埔(西湖)、糠榔崙(清水)、糠榔腳(臺西)、糠榔港(義竹)	糠榔：臺灣海棗，可製掃帚。
韭菜	韭菜坑(香山)、韭菜園(新竹市)	韭：通「韭」
雅木耳、黃日子	雅木耳(大里)、黃日子腳(番路)	皆無患子之意
萊子、梨子	萊子坑(內門)、梨子腳(梅山)、梨園寮(梅山)、梨山(和平)	萊子：梨子。
粿葉	粿葉園(土庫)、菓葉(湖西)	粿葉樹：黃槿。
龍眼	龍眼宅(大樹)、龍眼林(中寮、梅山)、龍眼腳(高樹)	龍眼=桂圓。

表 5-1、以當地顯著的植物景觀命名之地名(續 4)

植被景觀	地名舉例	說明
樟	樟樹灣(汐止)、樟空(仔)(石碇等地)、樟樹窟(樹林、樟樹林(新埔))、倒樟(中寮)、樟栳(樟腦寮(新店等地)、樟腳(文山)、樟湖(七堵等地)	樟樹為過去臺灣平原至丘陵地常見的喬木。
槎仔	槎仔坑(斗六、白河)、槎仔林(白河等)、槎仔腳(東山、橋頭、大樹、潮州)、槎仔宅(左營)、槎仔腳(嘉義市)、槎仔寮(二水)	槎仔：土芒果。因其為熱帶果樹，故地名以南部為多。
蓬菜	蓬菜寮(石碇)	蓬菜：紅鳳菜。
蕃薯	蕃薯市(嘉義市)、蕃薯園(大埔)、蕃薯園仔(嘉義市)、蕃薯寮柏(新店等地)、蕃薯厝(水林)、蕃薯寮坑(壽豐)	蕃薯為臺灣過去常見的旱作，種植於高燥地。
*樹杞	樹杞林(竹東舊名)	樹杞：喬木。
*樹梅	樹梅坑(淡水、雙溪)、樹梅嶺(鶯歌等地)	樹梅：楊梅樹。
橄	橄仔腳(頭城)	橄：橄欖樹之意。
*薯榔	薯榔寮(平溪)	薯榔：白葉薯榔。
*藤	藤坪(峨眉、頭份)	藤：黃藤。
蔞菜	蔞菜埔(朴仔)	蔞菜：空心菜
鹹菜	鹹菜坑(造橋)、鹹菜甕(或咸菜砌)(關西舊名)	鹹菜：酸菜。
蘆竹	蘆竹仔(大甲)、蘆竹陂(頭份)、蘆竹厝(蘆竹)、蘆竹涌(濫)(頭份、新店等地)、蘆竹塘(土庫)、蘆竹溝(北門)、蘆竹潭(後壁)、蘆洲(蘆洲)	蘆竹多生於低濕地故此類地名多在平原的河成地形區。

資料來源：整理自陳國章(1997, 1998, 1999)；田野調查資料。

## 二、基於特殊的產物命名

既然用以作為當地地名命名的依據，表示這類產物為開發之初當地突出的景觀。

### 1. 與動物有關

動物不同於植物，因為它會移動，所以以動物命名的地名，除了極少數特有動物及常見的大型家畜外，其質量遠遜於以植物為名者。這類地名通常不會單獨使用，動物名放在做為通名用，而在其後加上通名。如：蚵殼港(新屋)、鹿場(竹北)、鴨母寮(新竹市北區、朴子)、珊瑚湖(頭份)。珊瑚湖：山豬湖之諧音)、鯉魚潭(苗栗三義)、粉鳥林(蘇澳)、牛欄河(關西。牛欄：客語牛圈之意。)、牛稠溪(嘉義。稠為「稠」之別字，稠又為「牢」之別字〔本處唸成<sup>5</sup>〕。牛稠：閩南語牛圈之意，以下之「稠」同。)、馬稠(關廟)、羊稠(內湖)等。

### 2. 與礦物有關

臺灣的礦產種類及數量均不多，故不特別表列說明。相關的地名如：大油坑(金山)、小油坑(士林)、煤源(尖石)、油田村(寶山)、出磺(磺)坑(苗栗公館)、鹽埕(高雄市)等。

表 5-2、以當地特殊河海地形命名之地名

地形	地名舉例	地方性用語
水邊	港仔墘(竹南)、海墘厝(大安)、海埔地(新竹市)、溪埔、*江子翠(原意為江仔嘴)(板橋市)、溪洲(州)(臺灣常見之地名)、河壩(埧)(公館)、大潭(觀音、東港)、塭仔頭(竹南)、塭底(水林)	墘、埔、塭、嘴
濱外沙洲或沙嘴	香山港汕(香山)、外傘頂洲(雲林外海)、統山汕、蒜仔寮汕(四湖、口湖。目前四湖已將「蒜」改寫成「箔」)、南鯤鯓、青鯤鯓、海汕洲、王爺港汕(新北港汕)、青山港汕、網子寮汕、頂頭額汕、上鯤鯓—二鯤鯓—三鯤鯓—四鯤鯓(安平)	鯤鯓(為臺南地區獨有)、汕、洲等皆有濱外沙洲或沙嘴之意；傘為汕之諧音別字；「蒜」為定置漁網的漁法。
潟湖、潮曲流、海灣或港灣	江仔嘴(板橋)、內海墘(大園)、下海湖(蘆竹)、海湖底(觀音)、內海(大園)、內湖(香山)、內湖島(通霄)、布袋嘴(布袋)、王爺港(北門)、青山港(將軍)、湖內(湖內)、*網埧(望安原名)	湖、內海、海湖、嘴、港、埧(埧有小溪谷或海邊谷地之意)。
岬角	鵝鑾鼻(恆春)、貓鼻頭(恆春)、三貂角(瑞芳)	鼻、頭、角
河階滑走坡或曲流或牛軛湖	湖肚(寶山)、麻園肚(竹東)、月眉(后里)、牛挑灣(朴仔)、屈尺(新店)、峨眉湖(峨眉)、轉溝水(公館)、灣仔(內湖、竹山、布袋)、*大灣(永康)、二重溪&四重溪&六重溪(車城&東山、大內&白河)、*挖子、烏日(原稱凹內或湖內)	肚、月眉、牛挑、屈尺、灣、重等有曲流、滑走坡或牛軛湖之意；挖及凹(oat <sup>8</sup> )皆有「轉彎處」之意，轉溝水為客式地名。
河階	二層—三層(大溪)	層
感潮河段	水返腳(汐止舊名)、水返港(貢寮)、鹽(鹹)水港(香山、鹽水、小港)、水返溝(六腳)、鹽(鹹)水溪(布袋、臺南市)	水返、鹹水皆與感潮有關，鹹與汨相對。
河流匯流	三洽水(龍潭)、合杈河(主支流相匯之意。公館)、三叉河(三義舊名)、三西和(三叉河之諧音。東港)、合水子(南化)	
低濕地	湖底(北投)、草漚(觀音)、拔子窟(竹北)、浸水(香山)、滴雅(新竹市)、濫坑(頭份)、水底坑(水里舊名)、草坵(學甲)、湖內(湖內)、水底寮(枋寮)	湖水底窟漚漚、浸水、濫、坵等皆反映低濕或爛泥巴地的意涵。
自噴井	清天泉(竹南)	意為「衝天泉」
河洲	溪埔、河壩	溪埔(閩)、河壩(客)
礫或寨	水礫(客語，北埔)、水寨下(銅鑼&三義)	水礫：瀑布或石堆之攔水壩
瀨	石皮瀨(基隆)、走馬瀨(大內)	瀨：多石淺灘之意

資料來源：整理自陳國章(1997, 1998, 1999)；田野調查資料

表 5-3、以當地特有的或常見的動物或形似動物的外觀來命名之地名

動物名	地名舉例	說明
牛	牛眠(埔里)、牛埔(甚普遍)、牛角坡(龜山)、牛頭山(綠島)、剗牛坑(埔里)、牛氈堀(南投市)、牛墟(苑裡)、牛寮(內門、田寮)、牛屎崎&牛尿港(新竹市、苗栗市、草屯&口湖)、牛角坡&牛角溝(龜山&苗栗市)、牛舌埔(大埔。形似牛舌之埔地)、牛挑灣(義竹。牛軛湖之意)	牛是農業時代重要的家畜，加上其體型頗大，在視覺上清晰，容易成為地名。臺灣地區以牛為名的地名甚為普遍，足以反應以農為主的農村景觀。
羊	羊稠(子)(內湖、八德)、羊寮(竹南、通霄)、羊稠厝(四湖)、羊朝堀(北投)	朝=稠=家畜圈舍
白蟻	白蟻厝(古坑。白蟻俗稱大水蟻)	白蟻在雨前常會出現漫天飛舞，引起人們注意而命名之。

表 5-3、以當地特有的或常見的動物或形似動物的外觀來命名之地名（續 1）

動物名	地名舉例	說明
*加走	加走寮(中寮)	加走(正字為虻蚤):跳蚤
呼神	呼神坑(東山)	呼神:即蒼蠅
*來利	來利(La <sup>5</sup> -li <sup>2</sup> )坑(大溪)	來利(正字為鯪鯉):穿山甲
虎	虎形(仔)(南港、基隆市安樂區)、虎爬壁(通霄)、虎頭山(各地常見地名)、虎頭山腳(新竹市東區)、虎子山(香山)、虎頭崁(通霄、銅鑼)、虎頭崎(清水)、虎腳瘡(腳瘡為屁股之意。外埔)、虎子坑(喻有大山貓出沒之谷。名間)、虎仔耳(埔里)、虎井(嶼)(馬公。喻危險之井)、虎頭埤(新化)	臺灣無虎,但一般人喜歡其威猛的造型,故而常牽涉地形似虎形,用以作為地名之命名,或以虎為喻危險以示警。
狗	狗塚(基隆市信義區)、狗殷勤(士林)、狗恩勤(新竹市東區)、狗氤氳(田寮)	氤氳和殷勤為同義字,其意為「狗趴著睡覺」因地形似臥犬而得名。
姜、羌、羌、羌	羌仔坑(公館)、羌仔窩(頭份)、羌寮(新竹市東區。捕羌之寮)、姜寮(新竹市)	姜、羌、羌,均指臺灣山羌。
兔	兔子坑(龜山)	野兔出沒之山谷
蚊	蚊港(臺西)、魍港(古地名)、蚊子坑(貢寮)	沼澤地多蚊蚋,故西部沿海河口地區有此類的地名
蛇	蛇子山(鼓山)、蛇子(仔)形(八里、南港)、蛇頭埔(左營)	臺灣各地皆有蛇出沒,蛇出沒地點不具地標意義,故通常以蛇為名的地名,概為地形似蛇之意。
密婆	密婆坑(文山)、密婆洞(基隆市仁愛區)	密婆:蝙蝠
水產	魚寮(仔)(沿海常見地名)、魚仔市(朴子)、魚行口(鹿港)、魚池(魚池、左營)、魚池窩(苑裡)、鯉魚潭(三義、埔里、壽豐)、鯉魚窟(埔里)、鯉魚尾(竹山、壽豐)、草魚潭(國姓)、魚窟(坪林)、港埔(高雄市新興區)、尾(二林)、魚(瑞芳)、鎖港(馬公市)、麻魚寮(太保)、鱸鰻溝(綠島)、狗沙仔礁(望安)、紅蝦港(學甲)、蚵寮(沿海常見之地名)、頂蚵(子寮(梓官、龍井)、蚶(子)寮(佳里、東石、口湖)、煙仔魚會社(基隆市中正區)	魚是人類喜愛且易得的副食品,魚產之水體或水邊易以此為地名。魚為鯉魚之意;魚為香魚之意;煙仔魚即鯉魚。狗沙:一種小型沙魚,俗名沙條
娘子	娘子坑(大溪)	娘子為蠶寶寶之意
蜈蚣	蜈蚣(埔里)	
蜈蚣	蜈蚣窩(新竹市東區)	蜈蚣=水蛭
烏鼠	烏鼠洲(大寮)	烏鼠為老鼠之意
鳥類	烏竹圍(大里)、鷺鷥岫(坪林。鷺鷥即鷺鷥或稱魚鷹)、粉鳥林(蘇澳)、鳥嘴山(五峰—南庄)、鴨母寮(基隆市中正區、仁愛區、新竹市)、鳳山崎(湖口)、鴨母坵、鳥仔巢(埔心)、鳥嶼(澎湖白沙鄉)、白鶴坑(埔里)、白鶴山(埔里)、鳧湖(水鴨澤地。新竹市)、鳳凰(鹿谷)、鳳凰谷(鹿谷)、鳥岫(嘉義市西區)、鳳山(鳳山)、鳳山岫(小港)、*山河壽(田寮。山河為田鼠之別稱,「壽」為岫之別字)	「岫(siu <sup>7</sup> )」指巢之意;粉鳥為鴿子之意。白鶴象徵長壽是吉字,白鶴流連處,就容易引起人的注意,因而作為地名命名的依據。鳳凰是吉字,該處常有山雉山之類的飛禽走動,而作為地名命名的依據;或山勢像鳳而命名。
象	象鼻(新豐)、象頭埔(臺北市文山)	臺灣無象,故以地形似象形而命名。



表 5-3、以當地特有的或常見的動物或形似動物的外觀來命名之地名(續 2)

馬	馬槽(北投)、馬寮(基隆市中正區)、馬稠(關廟)、馬稠港(基隆市中正區)、馬稠後(鹿草)、馬鳴山(褒忠)、馬頭山(大埔)、跑馬場(台南市東區)、馬場(燕巢)	馬在臺灣不常見，養馬或跑馬的地區反而為人所注意，而作為地標命名之。
鹿	鹿寮(各地皆有)、鹿寮坑(芎林、水里)、鹿仔坑(香山)、鹿窟(小港)、鹿鳴坑(新埔)、鹿場(竹北)、鹿場大山(南庄)、鹿湖(銅鑼)、鹿谷(鹿谷)、鹿埔(田寮)、鹿廚坑(竹南頭份)、鹿寮溪(臺東)、打鹿坑&打鹿洲&打鹿埔(公館&關廟&田寮)	梅花鹿是早年臺灣常見的動物，為出口的大宗，故很以鹿為名的地名普遍見於全臺各地。鹿廚為「捕鹿之陷阱」。
猴	猴山坑(木柵)、猴坪(內門)、猴洞(士林)、猴硐(瑞芳)、猴硐腳(大甲)、猴探井(南投市)、拔死猴(苑裡)	早年臺灣獼猴常出沒丘陵山區，獼猴出沒之處命名為「猴洞」。猴子性情活潑，頗為一般人所喜愛，而以地形特徵而命名。「硐」為洞之別字。
熊	熊空山(三峽)	臺灣黑熊在山區出沒，因不常見，反見其特殊性。
豬	豬母寮(竹北)、豬哥寮(竹南)、豬哥寮崎(銅鑼)、豬哥莊(大安)、豬哥堀(梧棲)、豬戶(梧棲)、豬屠埤(新竹市東區)、創豬厝(歸仁)	豬為臺灣最重要的家畜，故有不少的地名出現。豬哥為種豬之意。
貓(貓)	貓空(木柵)、貓仔坑(恆春)	貓在閩南語發音有二：“niau <sup>1</sup> ”則指普通的家貓；此外，貓亦指「小而多」之意；貓(niau <sup>1</sup> )空指壺穴地形。若發成“ba <sup>5</sup> ”則指「果子狸」。
獅	獅子角(蘭嶼)、獅(子)頭(山)(臺灣常見地名)、獅子尿(基隆市。形容泉水量大的樣子)、獅形&獅形後(南港)、獅尾屈(竹山)、獅球嶺(基隆市仁愛區)、獅潭(獅潭)	臺灣無獅，故地名係以形似獅形而命名。
龍	龍形(八里)、龍頭山(基隆)、龍潭陂(龍潭)、五龍(芎林)、分水龍(竹東、龍崗頂(三灣)、龍井目(冬山、龍井、大樹)、橫龍山(泰安)、龍山下(中埔)	龍是吉祥象徵與龍有關的地名多半因地形長條蜿蜒或風水而命名。分水龍為分水嶺之意。
龜	龜(子)山(臺灣常見地名)、龜山仔腳(嘉義市東區)、龜山島&龜卵嶼(宜蘭)、龜子頭(國姓、水里、古坑)、龜穴(左營)、龜殼(大安)、龜潭(基隆市暖暖)	龜是吉祥的象徵，是漢人所喜用的地名之一。具有穹丘狀的外形或當地發現龜群，就可能以龜命名。

資料來源：整理自陳國章(1997, 1998, 1999)；田野調查資料

### 三、與聚落建築有關者

此類的地名多半可以顯現聚落早期的機能特性或外觀型態。

#### 1. 與聚落機能有關者

如：豬屠口(大同區)、田寮(頭份)、枋寮(新埔、枋寮)、煥寮(熬鹼的草寮)、油車港(油車：舊式榨花生機器)(新竹市)、打鐵(新埤)、塗庫(土庫。穀倉建築)、南廊(Phoo<sup>7</sup>)(廊：舊式糖廠<sup>1</sup>)(官田)、灰窯：燒鹼—石灰之窯)、公館(收租之屋或大戶人居所)、帆寮(製

<sup>1</sup>糖在臺灣初墾到 1970 年代以前間，一直是臺灣的出口大宗，俗諺「廊若動，咱的吃穿就不輸好額人」。糖是熱帶作物，產地主要在南部平原，因此這些帶有廊的地名主要分佈於南部平原區。

作帆船之屋)(臺南市中區)、更寮腳(防衛值夜所居之草屋)(八德)、犁頭店(臺中市舊名)、阿公店(岡山舊名)、蕃薯寮(旗山舊名)、古亭(笨)(圓形穀倉建築。按:「古」應為「穀」之諧音別字)、蚵寮(下營)、糶糶(閩南語:Tiah<sup>8</sup>-thio<sup>3</sup>;國語唸成「狄跳」)(竹田。糶[買米]糶[賣米],為稻米的集散地之意)等。

## 2.與建築物外觀有關者

如:蘆竹厝(蘆竹。蘆竹厝:以蘆竹為建材所蓋之屋)、新瓦屋(新埔)、虎尾寮(新竹市。虎尾寮:在山牆處開口的列屋)、德高嶺(文山—新店之界山)&竹篙厝(竹南、台南市東區。德高為竹篙之諧音別字,竹篙厝:兩側開口之長條屋)、新屋(桃園)、四腳亭(瑞芳)、瓦厝(新竹市)、大宅(麻豆)。

## 3.與防禦有關之建築

如:土城(臺北縣土城)、隘寮溪(屏東)、木柵(臺北市)、內柵(大溪)、柴城(車城舊名)、七堵(基隆)、頭城&頭圍(頭城)、五圍(宜蘭市)、銃(Chionn<sup>3</sup>)櫃(魚池。銃櫃:牆上預留的射擊鎗孔,具防衛功能)、礮臺山(基隆)、尾塹(員山)。

## 4.作為人為界線者

如:土牛口(頭份)、土牛溝(新埔、西湖)、石牌(士林)、界址(竹北)、隘口(竹北)、南隘及中隘(新竹市)、隘界(宜蘭員山)、大隘(五峰)、口隘(旗山)等。

## 5.與寺廟有關

如:宮口(新竹市)、媽宮(馬公之原名)、關帝廟(關廟)、太子宮(新營)、仙公廟(新園。「仙公」指呂洞賓)、菜堂(埔鹽)等。

## 6.具西洋人有關及歷史意義的建築

如:紅毛館(南庄)、紅毛厝(下營)、紅毛城(馬公)、紅毛路(水林)、紅毛寮(左鎮)、紅毛樓街(臺南市)、紅毛井(沙鹿)、紅毛港(新豐、小港)、城中區(臺北市)、東門城腳(新竹市)等。

# 四、與歷史及土地開發有關者

## 1.與土地制度有關

如:紅毛田(竹北)、王田(烏日。荷據時期官有田地)、官田(官佃)(官田。明鄭時期官有田地)、隆(恩)田(官田。隆恩田:雍正以後,為(准)在臺綠營購置田地,以隆恩租補貼部隊給養之用)、營盤口(竹南。營盤:駐軍之地)等。

## 2.與鄭氏王國駐軍或屯田有關者

如:林鳳營(六甲)、新營(新營)、後營(西港)、大營(新市)、下營(下營)、左營(左營)、

果毅後(柳營)、後勁(楠梓)、仁武(仁武)、前鋒(岡山)、前鎮(前鎮)、後鎮(義竹、新營)、左鎮(左鎮)、二鎮(官田)、筆秀(畢宿鎮)(橋頭)、右昌(右沖)(高雄市)、角宿(燕巢)、本協(後壁)、中協(官田)、後協(岡山)、德協(長治)、援剿中&援剿右(燕巢)、大嚮營(枋寮)、雙援(民雄)、國姓&國聖(國姓&萬里)、林杞埔(竹山舊名)等。

從以上與鄭氏駐軍或屯田有關的地名分布地區來看，大致可推測，明鄭時期所開墾的範圍，主要在嘉南平原，尤其是今臺南南半部及高雄縣北半部。

### 3. 以開拓者或姓氏命名

如：將軍(將軍。靖海侯施琅賜地)、吳全城(花蓮)、蘇澳(蘇士尾墾殖之地)、吳沙村(礁溪)、鄭子寮(臺南市安南區)、宋屋(平鎮)、許厝港(大園)、劉厝(南屯)等。

### 4. 拓殖之初的地積、拓墾組織及土地分割方式

如：五甲(鳳山市)、六張犁(臺北市。犁為耕地單位，一般的說法：合五甲為一張犁)、七張(宜蘭市)、二鬮(三峽。閩南語唸成"khau"<sup>1</sup>，為抽籤之編號)、八埤、五結&百吉(原意為八結)(五結&大溪。結為結首制度的順序編號)、五股坑、七股(五股、七股。股：合股開墾的總股份數)、頭份(或分)(頭份。份：持分之意)、分(份)寮(平溪&橫山。份：製腦的腦灶的計量單位，合十灶為一份)等。

### 5. 與開發先後有關具方位對稱者

如：老街溪—新街溪(中壢)、舊庄—新庄仔(新結庄)、新社—舊社(新竹)、舊港—新港(新竹市、竹北)、北油車港—南油車港(新竹市)、內埔—外埔(臺中)、北埔—南埔(埔)、大湳—小大湳(八德)、新(開)園(關山)、新城(花蓮)、新興、新厝、北寮角(新竹市)、海仔尾(竹北)、口湖(雲林)、東勢(雲林、臺中等)、武營頭(新竹市)等。

### 6. 根據開拓時移民的戶數所取的地名

如：三塊厝(閩式地名)、三間屋(閩客混合地名)、三間厝、塊寮(新竹市)、五座屋(客式地名)、三軒屋(日式地名)、三姓寮(臺西)等。

## 五、移植原鄉地名

透過地緣式的地名的瞭解，可大致瞭解當地早期的移民來源(臺漢人主要祖籍地行政區資料請參閱第三章第三節)。

### 1. 泉州府

如：泉州厝(淡水&竹北&線西)、新泉州—舊泉州(臺西)、安溪寮(竹北&彰化市&虎尾&義竹&後壁)、同安厝(南屯&烏日)、銅安寮(大甲&芬園。「同安」正確的唸法為"Tan<sup>5</sup>-uann<sup>1</sup>"，故銅安為泉州系移民稱呼同安之同音別字)、同安寮(東勢)、南安宅(田

寮)、東石(東石。泉州晉江縣東石鄉)、安平(臺南市。安平為鄭成功故鄉南安縣境地名)等。

## 2. 漳州府

如：樟普坑、樟普寮(鶯歌&龜山、南投市&梅山。樟普為漳浦之諧音別字)、漳州寮(林口)、平和厝(虎尾)、詔安厝(鹿港等地)、詔安寮(梅山)、紹安厝(白河。紹安為詔安之諧音別字)、照安寮(竹山。照安為詔安之諧音別字)、雲霄(臺南市北區)、溫燒厝(鹿港。溫燒為雲霄之諧音別字)、南靖厝(鶯歌)、南靖&南漳(水上)、芝山岩(士林)、海澄(佳里)、長泰(三重市)等。

## 3. 嘉應州

如：鎮平(員山&南屯&福興&田尾)、陳平(北屯。陳平為鎮平之諧音別字)、梅洲(田中。洲為州之別字)、梅州圍(宜蘭市)。

## 4. 潮州府

如：饒平(荊桐)、饒平厝(田尾)、程海厝(東勢鄉。程海為澄海之諧音別字)、潮州(潮州)、潮洋(西屯&土庫。潮洋為潮陽之諧音別字)、潮洋厝(溪州&褒忠)、潮州寮(大寮)、大埔(苑裡&彰化市&員林)、大埔心(埔心)、後大埔(大埔鄉)、前大埔(東山)、大莆林(大林。莆為埔之別字)、惠來或惠來厝(西屯&秀水&二崙&虎尾)等。

## 5. 惠州府

如：陸豐(竹東、田尾)、海豐坡(大園。坡為陂之別字)、海風(清水。海風為海豐之諧音別字)(清水)、海豐(四湖等地)。以海豐為名的地名散布在中部平原區，為臺灣客籍原鄉地名最常見者。

## 6. 其他州、府

如：永春寮(北投)、海山(sian<sup>1</sup>)頭(新莊)、福州厝(龍井)、南平(員林)、龍巖(褒忠)、龍巖厝(元長)、永定(南屯)、永定厝(南屯、二崙)、興化坑(七堵)、興化店(淡水)、興化廊(中埔&萬丹)、興化寮(南化)。

## 7. 原住民部落

如：阿里史(臺中 埔里 宜蘭。巴則海族)、房里(苑裡 埔里。道卡斯族)、日南(大甲 埔里。道卡斯族)—日北(苑裡 埔里。道卡斯族)、雙寮(大甲 埔里。道卡斯族)、大肚(台中 埔里。帕瀑拉族)、水裡(龍井 埔里。帕瀑拉族)、烏牛欄(豐原 埔里。烏牛欄其義可能為「平頂的山地」。巴則海族)、加禮宛(遠)(宜蘭 花蓮。噶瑪蘭族)。

## 六、與生產事業有關者

### 1. 與生產場所相關的場所

如：菁埔、青埔(桃園、中壢。生長作為染青布原料[野青樹]之草埔)、廊仔(中南部各縣市皆有)、鹽埕(高雄市)、罟(Koo<sup>1</sup>)寮(新竹市等。意為放置「地曳網」之草寮)、車埕(水里)、魚寮(竹北)、鹽寮(貢寮)、腦寮、分寮(平溪)、灰窰(新竹市等。灰窰：燒鹼之窯)、硿(Hui<sup>7</sup>)窰(竹山。「硿」為瓷及磁之別字。意為燒製瓷器之窯)、礪(Lau<sup>7</sup>)窰(「礪」為精煉糖或鹽之器具)、瓦窰(柳營)、土人頭或土壟或塗人厝(白河&二林。塗人間：臺灣舊式之碾米廠)、軍功寮(南投市。軍功為軍工之別字，為清代軍方雇工伐木之臨時居所)、苓子寮&苓雅寮&罟仔寮(將軍、高雄市苓雅區。罟子寮：供刺網魚撈工作使用的小屋)、紙湖(獅潭。浸泡製紙用竹片之水潭)、糶糶等。

### 2. 與水利有關

如：圳寮(后里&豐原&溪州&內埔&九如)、圳頭、圳仔頭(通霄&梅山、三峽&嘉義市)、圳堵(神岡)、深圳(新屋)、橫圳(大甲)、新埤(屏東)、天送埤(三星)、雙連坡(陂)(八德&員山)、大湖陂(員山)、水車頭(新埔)、水堀頭(水上舊名)、汴仔頭(關西)、二八水(二水舊名)、水碓(碓：意近「堆」，為河床上攔截河水之小堰)、石磊(觀音)、三港泉&五港泉(淡水)、水梘頭(淡水。梘通覓為竹製或木製之高架灌溉渠道，俗稱「口琴橋」)、過景(竹塘。景為梘之諧音別字)、梘(king<sup>2</sup>)尾(景美原義)、斗門頭、八閘(后里)、水門(二林)、水尾(臺灣常見地名，通常指水圳末端)、水源(地)(多半指自來水的取水口，故此一地名的起源不會很早)等。

## 七、與交通有關者

交通為影響一地區演化的重要因素，可作為區域變遷的索引，有其重要的地理價值。大抵會以交通為地名命依據者，必然位於交通要道或明顯作為地標者。如：車路口(田尾)、車路頭(礁溪)、車路墘(仁德、南州)、後驛(iek<sup>8</sup>)(後驛：日語後火車站之意)、車埕(水里)、關路缺(平鎮)、隘門巷(新竹市)、大路東(臺南)、過嶺(蘇澳)、港口(壯圍)、大港口(豐濱)、渡船頭(後龍)、船頭或船頭埔(新竹市&大甲。船頭：碼頭之意)、鐵線橋(西港)、橋頭(高雄)、番路(嘉義)、半路竹(路竹舊名)、字路口(苑裡)等。

## 八、與原住民有關者

### 1. 與原住民居所有關者

如：番社(香社)(崁頂)、頭社(魚池)、社頭(社頭)、中社(北門)、蕃仔寮(竹北&大甲)、蕃仔坡(陂)(竹北)、新社—舊社(竹北—新竹市)、水社、社寮(基隆。社寮可能是平埔族聚會祭祀場所「公廨」的另稱)、頂番婆(鹿港)、佳里興(佳里，漢人將對原住民稱呼「傀儡」以諧音譯成「佳里」)、社皮(萬丹。「皮」(phue<sup>5</sup>)為客語「背(phoi)」之漳州系閩南

語諧音)等。

## 2.與原住民貿易相關者

如番割田(礁溪。番割：漢人與原住民打交道之中間人)、番路(嘉義)、斗換坪(頭份。中港溪中游拓墾者黃祈英之原住民姓名(黃祈英為廣東嘉應州程鄉[梅縣]人,娶苗栗賽夏族女子,更名為斗乃[賽夏語：兄弟之意],取其貿易之地而命名)等。

## 3.原住民音譯地名,字義大致已解讀出來

此類在臺灣地名頗為常見,而一不小心可能被誤導,如赤崁(臺南市、彌陀、澎湖。其義可能為魚或漁港)、篤加(七股。其義為枯乾草地)、麻豆(麻豆。其義可能為眼睛之意,引申為中心部落)、漚汪(後紅)(將軍。其義可能為溪流)、土庫(土庫。其義可能為店鋪;而一般認為係漢人穀倉之意)、斗六門(斗六舊名。其義可能為東方閃電之地)、吉貝耍&吉貝&茄菝(東山&白沙&善化、楠西。均為木棉花之音譯;班芝花為譯義)、阿蓮(阿蓮。其義可能為阿立祖神之地)、彌陀(彌陀。其義可能為竹仔港)、茄荳(茄荳。其義可能為多魚之港)、二林(二林。其義可能為漁港)、八通關(八通關為鄒族對「玉山」之稱呼)(楊森富,1994a:18-32;1994b:112-122)、羅東(猴子之意)、暖暖(分水嶺之意)、北投&北斗(北投、南投、草屯、北斗。均為女巫[媯媯]之意)、烏來(泰雅語溫泉之意)、那羅(尖石。音譯字泰雅語“nalou”,其義為柿子,故早年漢人譯義為「柿山」)、大甲(平埔族道卡斯之轉音)、士林(原名八芝蘭,音譯自“Pattsiran”為溫泉之意)、六龜(南鄒族山羌之意)、日月潭(可能音譯自邵族“zintun”)、太巴塢(光復鄉富田。音譯自阿美語“Tavarang”,可能為「白螃蟹的故鄉」之意)等。

## 4.原住民音譯地名,字義待查證

以下的地名亦可能來自原住民,來源不詳,如:大龍峒(臺北市。為「巴浪泵(Pourapon)社」之改寫)、竹塹(新竹舊稱)、波羅汶(新豐)、大肚(大肚。大肚社音譯)、沙鹿(Sua<sup>1</sup>-lak<sup>8</sup>)(沙轆社音譯)、喀哩&阿密哩&頂<sup>月勞月</sup>(La<sup>5</sup>-si<sup>1</sup>)—下<sup>月勞月</sup>(均位於烏日)、覆鼎金或朴鼎金(埔鹽、埔里、民雄、左營。一般認為係漢人穹丘之意)、佳冬(佳冬。平埔族茄藤社之音譯,諧音成茄荳腳再變成今名)、張張(Lo<sup>3</sup>)埔(六龜。又寫作囉囉埔)。

## 5.Vari 或 Vali (Bali)

“Vari”或“Vali”全臺各地多有類似發音之地名,其義有「南島語系之哭泣之意[引伸為塚墓地]、竹林或源泉之地」。如:瑪璘(宜蘭)、貓里霧罕(宜蘭)、金包里(金山舊名。按:“ki”為凱達格蘭族常用之接頭詞,去掉接頭詞就成“Vali”)、瑪鍊溪(萬里)、瑪陵坑(基隆)、萬里(萬里)、馬明潭(馬能潭 馬鳴潭 馬明潭。臺北市文山區)、貓裡錫口(松山古名)、馬麟厝(竹北)、貓兒錠(竹北)、貓裡(苗栗古名)、馬林坑(通霄)、馬龍潭(西屯)、馬

力埔(新社)、大馬璘社(彰化)、馬鳴山(原名馬龍山)(褒忠)、大猫裡(太麻里古名)等皆帶有“Vari”或“Vali”的發音。

6. 由原住民音譯地名演化，在方位上與原社名對稱者

如：北投—南投(草屯、南投市)、日南—日北(大甲—苑裡)、東螺—西螺(北斗—西螺)。

7. 兩社合併

如：雷朗(雷裡與秀朗社合併)、猫閣(猫裡與嘉志閣社合併)。

8. 取其社名中數音

如：錫口(猫裡錫口)、八里(八里坌)、卑南(卑南覓[Pimaba, 覓=覓])等。

## 九、嘉言吉字的示意地名

此類地名多半不是原始的地名，而是改名者主觀希望的寄意。

1. 階層位置愈高之行政區地名愈有被改名的機會

如：諸羅 嘉義、半線 彰化、竹塹 新竹、噶瑪蘭 宜蘭、瑯嶠 恆春、阿系猴 阿緞(或阿猴) 屏東、猫裡 苗栗、洄瀾港(指太平洋的浪花打在岸邊激起洄瀾) 花蓮港等。

2. 開拓之初擇其佳字為地名或後來雅化地名

如：仁德、歸仁、八卦山、宜蘭、御使崎(牛屎崎)(新竹市、草屯)、士林(八芝蘭林)、廣興(廣東人興旺)、福興(福建人興旺)等。

3. 宣示執政者政治意向的地名

民國以後，各大都市的里名或路名，因密度過高缺乏足夠的地標來命名，於是祥語善詞、忠孝節義、民族意識、中國大陸省縣地名、誇示軍事武功等相關字眼大量被採用，這些地名普遍不具鄉土意義。如：五福路、四維路、中山區、中正路、忠孝里、復國里(台南市)、迪化街、青島里(高雄市)、建功里(新竹市)等。

4. 原地名諧音雅化字，但有跡可尋

如：「定光」古佛 「鄧公」里(淡水)、梘尾 景美(景美)、暗坑仔 安坑(新店)、八結 百吉(大溪)、鬼子坑 貴子坑(北投)、糠榔 康樂(新竹市)、崙仔 文雅(新竹市)、隘門街 愛文街(新竹市)、苦苓 古賢(新竹市)、栢樹下 百壽(獅潭。「栢」通「柏」，樹與壽在客家話發音相同)、西潭→獅潭(獅潭。按：客家語之「西」唸成“si”；「獅」唸成空韻「ㄨ(sī)」)、四湖 西湖(西湖)、網坡(坡[uann<sup>1</sup>]為曬網之海邊谷地之意) 望安(澎湖)、番仔埔 元埔(埤頭)、施湖 四湖(四湖)、二(ji<sup>7</sup>)竹圍 義(gi<sup>7</sup>)竹(嘉義)、畚箕湖

奮起湖(阿里山) 西仔→獅埕(竹崎)、北甲 北嘉(北門)。

「尾」 「美」：水尾 水美(楊梅、外埔)、田尾 田美(新竹市，南庄)、虎尾 好美(北門)、港尾 講美(澎湖)。

「仔」 「雅」：隙(khia<sup>3</sup>)仔溪 客(khia<sup>3</sup>)雅溪(新竹市)<sup>2</sup>、湳仔 湳雅(士林、新竹市、社頭)、埧仔 大雅(大雅)、崙仔 崙雅(社頭)、蕃子溝→蕃雅溝(和美)、苓仔寮→苓雅(高雄市)。

「竹篙」 「德高」：竹篙嶺 德高嶺(木柵)、竹篙厝 德高里(臺南市東區)

5.地名雅化而改名，但新舊地名在形、音、義上無直接關連

如：紅毛 新豐、草山 陽明山、琅嶠 恆春等。

## 十、1920年日人在臺從事之街庄改正重劃之新地名<sup>3</sup>

1.刪除原地名之一部份者

如：冬瓜山(suann<sup>1</sup>) 冬山(san<sup>1</sup>)(宜蘭)、鶯歌石 鶯歌(臺北縣)、安平鎮 平鎮(桃園)、石觀音 觀音(觀音)、崁頭屋 頭屋(苗栗)、關帝廟 關廟(臺南)、九芎林 芎林(新竹)、大湖口 湖口(湖口)等。

2.保留原地名之部分，另加他個字者

如：六張犁 六家(竹北)、三角湧 三峽(三峽)、大崙崁 大溪(桃園)、港仔墘 小港(高雄市)。

3.以原地名發音近似日本漢字書寫，再發音成中文念法

如：打狗 高雄、水尾 瑞穗(花蓮)、打貓 民雄(民雄)、礁吧岬 玉井(臺南)、茄荖 花壇(彰化)、璞石閣 玉里(花蓮)、擢基利溪 立霧溪(花蓮)等。

4.刪減地名字數成日式地名

如：鳳山崎 山崎(新豐)、竹頭崎 竹崎(嘉義)、山仔頂 山上(sion<sup>7</sup>)(臺南)、田(chan<sup>5</sup>)中央 田(tian<sup>5</sup>)中(彰化)、二八水 二水(彰化)等。

5.新地名或重取之日式地名

如：番薯寮(蔡) 旗山、葫蘆墩 豐原、鹿野(臺東)、春日(屏東)、三軒屋(花蓮)、賀田(花蓮)、豐田(花蓮)等。

<sup>2</sup>有人認為「隙仔」可能來自當地閩南人對客家人的稱呼，此種論點從土地開發歷史及語音學均頗為合理(參：羅烈師，2005：19)。

<sup>3</sup>這類的地名若屬於臺閩語地名，則刪字之後的地名，往往唸法也隨之由白讀音，雅化成文讀音，這是受到臺閩語發音結構的特殊性所影響(韋煙灶，2004)。



## 十一、複合地名與多字（四字以上）地名

1. 地名由兩個地名字首合併所構成，此類地名多半於行政區合併時所採用

如：中和(中坑—漳和 - 永和)、龍崎(龍船[苦苓湖]—崎頂)、大內(大山腳—內庄)、南化(南庄—興化)、照門(照鏡—石門)(新埔，照鏡為客式地名，其意可能為：水潭如鏡般的倒影山勢)等較為著名。

2. 後取的地名為與已經存在的地名作對稱，兩地名在位置上有相當程度的分離

如：北投老街—北投新街(北投)、南港(庄)—南港舊(庄)(南港)、大溪墘溪(石碇)、中壢老街—中壢新街(中壢)、香山(庄)—香山大(庄)(新竹市)、中壢 - 中壢埔頂(中壢)、北勢寮—南北勢寮(麻豆)、南門街—南門外街(嘉義市)等。

3. 原始地名複合後或在原地名疊加識別方位的「附加地名」，形成臺灣少見的五字以上地名

如：阿里磅 阿里磅坑頭(石門)、三重埔(三重) 南港三重埔(南港)、後壁溪仔 後壁溪底仔(大甲)、南門田仔 南門田仔底(嘉義市)、竹腳厝 竹腳厝山頂(大樹)。黃厝林子頭(斗六)、蕃薯竹圍仔、姑婆寮山頂、龜崙溪洲(永和)、三爪仔 三爪仔尖山(瑞芳)、番仔吧頂城、八里(八里) 小八里盆(pun<sup>7</sup>)(八里) 小八里盆仔(淡水) 內小八里盆子(淡水。意為「內側的小八里盆仔」)、下三角公園(頭份)、吳厝 吳厝大瓦厝內(大甲)、紅毛土會社邊(鼓山)、土地公鞍嶺(水里和魚池兩鄉界山)等。

## 十二、其他

1. 因與它地地名相同而改名

此類地名通常發生在鄉、鎮級地名，如：新港 伸港(彰化)、大安 泰安(苗栗)、內埔 后里(臺中)、新港 成功(臺東)、四湖 西湖(苗栗)、施湖 四湖(雲林)。

2. 當地發生之特殊歷史背景或出現特殊之人物

如：萬芳(取當地之萬隆、芳川兩個煤礦場之字首。文山區)、天母(取當地在日治時期曾經有日人信仰之天母教在此設立教堂而得名)、羅斯福路、秀才窩(楊梅)、劉舉人伙房(公館。劉姓父子均中舉人的事蹟)、國姓井、嘉義、爽文路(俗稱賊走路，為「林爽文黨羽敗走之路」。南投市)、快官(彰化市。對當地捕快的尊稱)、紅毛路(水林)、總爺(麻豆。千總與把總為清代中、下級軍官，詳見第七章)、將軍(施琅封地)、烏鬼洞(可能與荷蘭人引進之黑奴〔或謂當地原有矮黑人知土著定居〕有關。小琉球)等。

3. 外來語

如：三貂(音譯自聖地牙哥)、富貴角(石門。當地人稱富基[Hoek]，譯義為岬角)、福爾摩沙(Formosa)、哈瑪星(高雄市。音譯自日語濱線[hama-sen]，“hama”為「海濱」之

意；“sen”為「鐵路」之意，一如新幹線)。

#### 4. 原住民語漢式譯名法

如：山地門(三地門)在排灣族發音為“Timor”，可能為「我們的土地」之意（印尼群島帝汶島之拼音亦為“Timor”，語意上不知是否有關？）；清代漢式譯名寫成「山豬毛」（“Timor”之前加上“se”的語助詞而成），後再地名的雅化改成「三地門」。

#### 5. 風水

這類的地名通常為小地名或無人地名，如：新竹芎林鄉的五龍村、南投市施厝坪之猴探井（風水上之猴穴）、四九日烏(鹿谷)。

## 第二節、以地名作為鄉土研究的方法或概念

### 一、地名的語意學解析

就漢語語法結構上「地名」屬於「詞(words)」這一位階是很清楚的，將詞再予以解構，又可分為：單詞(word)、合成(compound)詞與衍生(derivative)詞、詞組(片語)(phrase)三個階層。

#### 1. 單詞

單詞是指「由單一詞素(morpheme)所構成的詞，詞素是指可完整地表現一個概念的最小構詞單位」。古漢語的特徵之一就是：一個音節（或字）就構成了一個詞素，這類的單詞稱為「單音詞」，如「桃」、「園」；少數需用兩個以上的音節表現一個概念的單詞稱為「複音（單）詞」，如葡萄、烏魯木齊、北投等，主要是音譯自其他語言系統。

#### 2. 合成詞

合成詞是指「兩個以上的獨立詞素所結合成的新詞(素)，其詞性與意義都是新的」，如「白賊」、「桃園」等。

#### 3. 衍生詞

衍生詞是指「由一個獨立的詞素作為詞根(root)，加上一個以上「非獨立的」附加詞(affix)所構成的新詞」。附加詞可分為：詞頭(prefix，指加在詞根之前的附加詞)、詞嵌入(infix，指置於複音節詞根間的附加詞，為閩南語特有的附加詞形式)、詞尾(suffix，指加在詞根之後的附加詞)，如「阿西」(阿為詞頭)、「桃仔園」(仔為詞嵌入)、「姓林仔」(仔為詞尾)、「姓林仔底」(疊加兩個詞尾)、「海埔兮(e<sup>1</sup>)」<sup>4</sup>。

<sup>4</sup>(1)在姓氏後面附加一個與規定詞等形式的詞尾「底」來作為對人的稱呼，早在唐代就有這種用

## 4. 詞組

詞組是指「兩個以上的詞素放在一起所產生的聯合、組合、結合關係」。聯合關係是兩個同類對等的詞聯繫起來的詞組，如「魚蝦」、「中和」；組合關係是兩個以上的詞中有一個是主體，其它是附加的，如「愛哭鬼」（愛哭為附加詞，鬼為主體詞）、「新北投」（北投是主體詞，新是附加詞）等；結合關係又稱造句關係，指已經可稱為句子的詞組，如「坐車」、「撐傘」等。（參：許極燉，1992：259-265；丁邦新，1997：169-294）

臺灣地區（以漢字書寫）地名的構詞原則，基本上不脫離這四個基本構詞法則，按由簡而繁的法則，理論上最先出現的應是「單詞」，不過臺灣地名並未出現以「單音詞」<sup>5</sup>構詞的地名（中古以前中國中原地區的單音詞地名不少）；「複音單詞」地名不合古漢語基本語法，故通常僅用於音譯地名上。二字的「合成」地名是漢式地名命名的主流，故這類地名數目所佔的比例最高，二字合成地名的第一個字通常是專名，多半是形容詞或形容詞化的他詞類，如陳厝、南勢；第二字通常是通名，不同族群有相同意義的通名，然而各字的字、音卻有所不同（參：吳進喜，2000：5）。

隨著土地利用的精緻化、促成人口增長與聚落的分化，使得原有地名的空間指涉功能逐漸降低，「衍生詞」地名疊加式的構詞特性，能兼具地名的延續性及空間分割及細緻化的需求。若地名之尾字為「仔」、「底」、「額」（*hia<sup>5</sup>* = 那裡之意，正字為「遐」）等詞尾性質所衍生之地名稱為「有附加地名的地名」，如「姓林仔」、「姓林仔底」、「北勢仔額」等，則這類地名通常只在詞根地名指涉內的特定範圍才被單獨使用，只有當地人才知所指為何，如「牛屎崎竹圍仔額」，其中「牛屎崎」是詞根地名，是當地人所認定的「本庄」；「竹圍」雖是獨立詞素，卻應被視為附加地名，加上「仔」、「額」等詞尾，則所指涉的空間邊陲性就更強了，整個地名的語意可解釋成：牛屎崎庄外有竹子環繞的那個小聚落。

理論上附加地名可層層疊加，牛屎崎 牛屎崎竹圍仔(草屯) 牛屎崎竹圍仔額 草屯牛屎崎竹圍仔額，但實際上受到字詞過長使用不便的限制，居民在區域內相對稱呼上，往往會簡化到四個字以下如「竹圍仔」或「竹圍仔額」。顯然「有附加地名的地名」命名之初通常是階層性較低的聚落（如一個居民點或角頭名 - 後詳），但當這類聚落規模經膨脹到一定程度，遠近馳名，連外庄人也清楚它是指哪裏，則此時這個地名就升格

法（丁邦新等，192-193），姓林仔底的「底」具有將詞意「名詞化」的功能，欲以省略其後的名詞（如聚落），故整個詞意可解釋成：那個以林姓為主的聚落。漳州系閩南語有較多的唐、宋官話的成分，故這種地名的命名法，常見於漳州系移民分佈地區（如宜蘭）。(2)「海埔兮」這種在小地名加上詞尾「兮」的用法是偏海腔閩南語（後詳）的特色，其意義相當於「海埔仔(a<sup>5</sup>)」。

<sup>5</sup>像社子、溪仔等的「子(仔)」雖然是詞尾附加詞，卻不讀輕音而讀陽上調，應當就是刻意避免單音詞地名的出現。

成為真正的地名了。(參：林美容，2000：260)

詞組式的地名中，屬於聯合關係的地名通常是在地名合併或升格時使用，如前面所提的「中和」係由中坑—漳和 - 永和等三個村莊合併兼升格成鄉。屬於組合關係的地名如「新北投」，新北投的「北投」是一個音譯的地名，在許多平埔族語的語意為「女巫（閩南語稱為尪姨）」，兩字拆開後的音、義並無任何意義，所以「北投」是一個通名、「新」則是專名，具有指涉方位，顯示聚落發展及地名分化歷程的功能，「新北投」已經被當地人賦予更明確的鄉土意涵。屬於結合關係詞組轉化而成的地名，在臺灣地區較為少見，如親不知子斷崖(豐濱。形容斷崖之峭直)、拔死猴(基隆。形容坡度陡到足以摔死猴子)、厝子上天(瑞芳。形容山勢像人偶要爬上天的樣子)等。

地名是文化景觀的化石，透過解構地名的字詞語意結構，可找出文化層層堆疊的過程，解析鄉土文化演變的歷程，如以北投及牛屎崎為例，兩個地名相對於其所衍生出的「有附加地名的地名」，我們可以詮釋出：北投或牛屎崎是該區域的核心聚落，相對於鄰近聚落，開發最早，或許是因開發之初有較優越的區位條件，故能聚集較多的人群等鄉土概念。

## 二、生態環境變遷的佐證

滄桑桑田，生態環境的變遷或因自然演化或因人為的介入而改變地貌，以地名作為「活化石」，可以作為還原或回溯生態環境演變的軌跡的佐證資料。如前述新竹沿海的幾個「內湖」與「外湖」的地名，其「湖」係指「瀉湖」之意，即聚落位於瀉湖邊，唯有從正確的地名解讀，才可還原並佐證生態環境演變的軌跡。

臺南市北郊的許多地名如：外塭、新宅、布袋嘴寮、中洲寮、新吉莊、溪心寮(以上位於安南區)港口、港仔尾、新吉、海寮(以上位於安定鄉)都透露出曾經是海邊(水邊)(港、洲、海、溪、塭等字眼)或新開發的邊陲聚落(新、寮等字眼)，這些聚落地名所呈現的地理環境特性與現況並不一致(這些聚落目前離「安順鹽田」及曾文溪&鹽水溪約 2-8 公里；離臺灣海峽更在 8-15 公里之遙)。

## 三、區域發展的佐證

意即藉地名演變來回溯初墾人文景觀與探討景觀之變遷，來佐證區域發展的歷程。由下列一段文字的敘述就可以充分說明了：

臺灣聚落發展的過程，事實上就是土地水田化的過程，也是地名的分化過程。隨著土地水田化程度的提高，聚落景觀的實質紋理愈趨細緻化，人與土地的關係，亦逐漸由維生轉化為安身立命的意義。最後，這個獨特、私有和自我

為中心的場所，需要一個專有名稱，以彰顯其特別的意義。聚落的地名，通常因此而產生和分化。」(施添福，1993：131-184)。

在此且以原臺南城東郊(今臺南市東區之東半部)為例，表列說明(許淑娟，1997：59-79；臺南市立文化中心，1997(重印 1895 測繪之)《臺南府迅速測圖》)。從表 5-4 可歸納出以下結論(許淑娟，1997：59-79)：

表 5-4、臺南城東郊地名的演變

清末地名*	日治時地名	光復初里名	現在里名	備註
後甲庄 辜厝甲	辜厝甲	後甲里	復國里、中興里	原地名因土地被徵收，居民遷移而消失。現里名來自眷村。
草店尾	草店尾	龍山里(東安里)	東安里、新東里、衛國里	原地名因人口少，後來移民重新命名而消失。
廊邊	廊邊	後甲里	復國里、中興里	原地名與現在里名無關。現里名來自眷村。
無聚落	1.合同寮仔 2.棉仔園(無聚落區) 3.蔗埕(無聚落) 4.田仔尾(無聚落) 5.無聚落區	1.小東里 2.(1)中西里 (2)小東里 3.東光里 4.崇誨里 5.東光里	1.小東里 2.(1)中西里 (2)大學里 3.東明里 4.崇誨里 5.莊敬里	1.以地標小東門命名； 2.(1)該地有教堂等西式建築，不知是否有關。 (2)原為無聚落區，人口增加，產生地名分化，以新地標成功大學命名。 3.現里名來自東光里的分化。 4.現里名來自國宅。 5.現里名來自眷村。
虎尾寮庄 前甲	前甲	富強里、東光里(一部份)	富強里、東光里(一部份)、裕農里	原地名與現里名完全無關。
虎尾藔	虎尾藔	虎尾里	虎尾里、自強里	原地名分化。
後甲	1.後甲 2.跑馬埔	1.後甲里 2.後甲里	1.後甲、東聖、關聖等里 2.東光、東明、崇誨等里	1.原聚落為集村，作為大字名，保留下來。 2.原地名與現在里名無關。
關帝廳	關帝廳	虎尾里	富強里、富裕里	原地名向東擴張(關帝里)
王牛稠	王牛稠	虎尾里	自強里	原地名不明原因敗庄而消失，重建新地名。
竹篙厝庄 大路東	1.大路東 2.八卦寮 3.老厝寮仔 4.牛車寮仔	1.路東里 2.路東里 3.路東里 4.路東里	1.路東里 2.大德里 3.忠孝里 4.大福里	1.設立糖業試驗所遷村，聚集在今日之路東里2、3、4.地近交通要道，設立磚寮廠，以就業機會，引進外來人口。外來人口以新地標建立新地名。
竹篙厝	竹篙厝	德高里	德高里、仁和里、和平里、東智里、崇德里、崇善里、崇學里、崇成里	最初空地雖多但為集村，後因土地重劃區，公共設施大量設置，促成區內高度發展，逐漸使原地名高度分化，因舊居民仍多，原地名仍為該區域居民使用。
無聚落	無聚落區	德高里	崇明里、車智里、大智里	地名演變過程同上
無聚落	1.棉仔部 2.射擊場 3.愛護寮(乞丐寮) 4.相思仔園(無聚落區) 5.山仔(無聚落區)	1.&2.龍山里 3.泉南里 4.府宅里 5.路東里	1.& 2.龍山里 3.泉南里 4.府宅里 5.大興里	1.以日治時期公共設施或企業(棉花株式會社，農試所棉麻分部)的顯著地標來命名。里名來源不詳。 2.射擊場原址改農業改良場，地名消失。 3.日治時期為乞丐、無依之人聚集的收容所故稱之。 4.與3之里名之來源不詳。 5.山仔為沙崙，現里名取嘉言吉字與維

				生方式無關。
--	--	--	--	--------

\*按「臺灣堡圖」所列大、小字地名；加底線者為與原地名有關聯性。

資料來源：改自許淑娟，1997

1. 可藉由舊地名（包括聚落地名與非聚落地名）重塑早期鄉土景觀。
2. 新設機構與公共設施的建立形成新的地名。
3. 外來人口湧入原為無聚落區或小聚落地區形成新地名。
4. 聚落遷移將使地名消失或隨之遷移與新聚落地名呈現消長情形。
5. 光復後的里名多取嘉言吉字，與鄉土景觀無關，反映出現代的社區脫離了土地維生方式之後，形成另一種空間識覺。

#### 四、輔助探討人群互動的形式

地名的命名與稱呼，相當的「有機」，呈現的是區域內或區域間，人群互動的動態過程，可藉鄉土地名研究來明瞭族群之分布、遷移、擴張、涵化、分化及消失之佐證。以下我們以兩個實例，來說明此一特性，即可大致辨識此一過程：

察看某一區域地名的分布、演變（包括書寫方式、發音等），如英國學者利用殘留在英國本土三千多個聚落地名中出現接尾字根”by”（丹麥語「村莊」之意）（另兩字根是”thorp”及”gate”〔源自維京語”garter”，意為「街道」〕），並繪製分布圖，以說明 9-10 世紀北歐維京人在大不列顛島活動及影響的範圍。

桃園縣的新屋鄉，在人文區位上具有閩客過渡帶的特質，新屋為客式地名，亦為標準念法，當地或鄰近地區的閩南人，卻有將新屋唸成「新厝」。作者認為這除了「屋(ok<sup>4</sup>)」在閩南語裡較少使用，更重要的，它也暗示當地或鄰近鄉鎮，外來的閩南人漸增的趨勢，故為使用上的方便，以譯義方式將「屋」改成「厝」。

其次，我們從臺南地區的平埔族地名（社名）分布、遷移、擴張、分化與「原 - 漢」地名的消長（表5-6），也約略可看出該區域族群互動的形式。

表5-5、閩、客地名用法的差異

閩南式地名	客家式地名	地名舉例(閩—客)	說明
福德、土地公、土地伯公	伯公、土地公、福德、土地伯公	福德坑、土地公坑—伯公坑	伯公、福德、土地、土地公、土地伯公等皆指「土地神」。土地伯公可能為閩、客混合型的用法，在嘉義、竹北均有此地名。
稠	欄	牛稠溪—牛欄河	稠、欄為「圈」之意
稻	禾	大稻埕—大禾埕	稻、禾指「稻」之意。
墻(牆)圍	圍墻(牆)*	口墻圍—石圍墻	兩者指圍墻或防禦工事之意。
厝	屋、伙房	新厝—新屋*、劉舉人伙房	厝、屋為房舍之意。伙房為共住之合院。

表5-5、閩、客地名用法的差異(續1)

閩南式地名	客家式地名	地名舉例(閩—客)	說明
塊	座	三塊厝—三座屋	塊、座為「計算房舍的單位」。
濁	汶	濁水溪—汶水溪	濁、汶為「混濁」之意。
礁、乾	旱、燥	礁坑、乾坑—旱溝、燥坑	礁、乾、旱、燥為「間歇河」之意。
滷、坭、濫	濫	滷仔—濫仔	滷、坭、濫為同義字，指積水的沼澤或鬆軟的泥地。
舊	老	舊街—老街	舊、老皆相對於「新」。
頂	上	頂寮—上寮；山頂—山上	頂、上為既存地名的方位或高低的對稱名。
腳(地名末字)	下(地名末字)	山腳—山下、下山	腳、下為對稱於既存地名「低處」或「聚落的邊緣」之意。
後(地名末字)	背(地名末字)	港仔後或過溝仔—河背或溝背；社後—社背	後、背為「背後或河流對岸」之意。「皮」與「背」為背之別字。
心、中央	心、中	田心、田中央—田心、田中	心、中央、中為「中心、中央」之意。
勢、平、邊、墘	片、邊、唇	南勢、南平—下南片；港仔墘—河唇	勢、平、片、邊皆為對稱於既存地名的某方位。墘、唇(=滷)用於「水邊」之意。
陂、坡、埤、潭	塘、漙、陂(後兩者較少使用)	雙連埤—雙口塘	左列皆指「池塘」。「陂」為埤之俗寫；「漙」為塘之別字；「坡」為日化地名，其義同於「陂」；「潭」則較傾向於自然積水成潭。
湖、窟	窩、窟、湖	畚箕湖—畚箕窩	湖、窟、窩均有「小盆地」之意；閩南語之「湖」亦有「湖泊」之意，客語之湖則更傾向於「湖泊」之意。
暗	暗、陰影	暗坑—陰影窩	「陰影」為遍地暗影之意，其意同於「暗」。
坑、溪、港、埡	坑、壩、河、窩	中坑—中壩；溪頭—河頭；港墘—河唇；內埡(按)	閩南人慣用「溪」，而客家人慣用「河」，均為「河流」之意。閩南語之坑、埡皆為溪谷之意，坑指小溝豁，其「坑頭」在上游；客家話指稍大的溪谷，其「坑頭」在下游，兩者「頭」「尾」意義恰恰相反；閩南語的「港」則具有(1)港口、(2)港灣與(3)河流之意。客家語之「窩」係指坑之支流，尤其是指「出入口狹長的山谷」；「壩」指「水流沖蝕形成的山溝」。
洲	壩(填)	溪洲—河壩	「溪洲」與「河壩(填)」意指「河中沙洲」。
嶺、崙、山、格頭(原意為隔頭)、分水	嶺、壘、屯(墩之改寫)、凍(=嶺之別字)、崗(岡)、山、分水	草嶺—草嶺—草山、凍頂；沙崙—白沙屯(或草鞋墩)、王爺壘；石山仔—石岡仔；小格頭	左列用語皆有「山」之意，但字義上有些微差異。「嶺」、「嶺」為「山脊」之意；閩南語之「崙」則常用於指「小高地」與「壘」或「屯(墩)」對稱；「崗」與「山」為「山岡」之意，「岡」為客式地名，「山」則為閩、客共有；格頭及分水意指分水嶺。
坪(地名末字)	崙(地名末字)、坪	苦苓腳坪—茄荖崙	坪、崙均為「高而平」之山頂或山脊。「崙」為客式獨有地名用語；「坪」則為閩、客共有的地名用語。

表5-5、閩、客地名用法的差異（續2）

閩南式地名	客家式地名	地名舉例(閩—客)	說明
崁	崖、崁	崩崁仔—崩崖仔	崁與崖為陡坡之意。
爪	凸	三爪子—三叉凸	「爪」、「凸」為「獨立山頭」之意
拐子	水蛙	拐子湖—水蛙潭	拐子為客語「蝌蚪」之意；水蛙為閩南語「大青蛙」之意。
看、面	向、面	看西、看東、面前埔	左列皆指座落方向。「看」為閩式獨有地名用語。
東流水	水流東	東流水—水流東	臺灣西部河川大抵向西流，向東流則顯示其獨特性，易成為地標。
拔仔、拔雅、那拔	扒仔	拔仔林—扒仔園	左列皆指「番石榴」之意。
巷口	徑口	巷口—見口	「見」為「徑」之諧音。
莖菜、旺來	王梨(黃梨)	莖菜宅、旺來宅子—黃梨園	「莖」、「旺」、「王」之音均從「王」而不從「鳳」。客語之「王」與「黃」均唸為“vong”，黃梨應為王梨之諧音別字。
松樹	榕樹	松樹腳—榕樹下	閩南語之榕樹皆寫成「松樹」。
圭柔	雞油	圭柔—雞油	圭柔、雞油：櫟樹
劊	殺、宰	劊人埔 - 殺人坑、宰豬崎	「劊」同義於殺、宰
×排×	××排	大排沙、排寮—燥樹排、大草排、西河排	排為「列」之意，客家話多半引伸為「山嶺」之意。

資料來源：整理自陳國章(1997, 1998, 1999)；楊鏡汀(1998：21-32)；作者田野調查。

表 5-6、臺南地區平埔族社地名的演變與遷移

荷占(含)以前	明鄭國時期	清領前半期	清末、日治初期	日治置州時期	現在
1.台窩灣社(一鯤鯓、臺灣、普羅文帝亞城)	1.安平鎮(改用漢式地名，即一鯤鯓)	1.安平鎮(屬鳳山縣轄)	1.安平縣(指涉範圍擴大)，安平街、上鯤鯓社(含二鯤身)	1.安平、上鯤身(向南位移與二鯤身，兩者之區隔已不明顯)	1.安平區(里名處略)
2.目加溜灣社	2.目加溜灣社	2.灣裡街(改用漢式地名，屬善化里西)	2.灣裡街(屬善化里西保)	2.善化庄(屬曾文郡管下，仍並用灣裡)	2.善化鎮(今東關、西關、北關、南關、文昌、文正等里)
3.大目降社	3.大目降社	3.(1)大目降庄(2)木岡社(木岡庄)	3.(1)大目降街(屬大目降里管下)；(2)穆崗庄(屬新化南里，原地名遷移)	3.(1)新化街(改用漢式地名，屬新化郡)；(2)岡仔林(屬左鎮庄，原地名漢化)	3.(1)新化鎮市區(里名略)；(2)岡林村、睦光村(屬左鎮鄉)
4.新港社	4.新港社	4.新港社	4.原地名分化成新市、新店、社內、番仔寮等庄(新化西里)	4.新市、新店、社內、番仔寮等大字(屬新化郡新市庄)	4.新市鄉：新市、新和村、永就、社內等四村
5.蕭壠社	5.蕭壠社	5.蕭壠社(蕭壠庄)	5.蕭壠庄(蕭壠保)	佳里庄(佳里街)(改用漢式地名，屬北門郡管下)	5.佳里鎮市區(里名略)
6.麻豆社	6.麻豆社	6.麻豆社	6.麻豆庄(麻豆保)	6.蔴豆街(屬曾文郡)	6.麻豆鎮市區(里名略)

\* 社內庄下有：社內、新港、下橋頭、大宅、馬鞍橋等五個土名。

資料來源：整理自臺灣堡圖、日治時期1/25,000軍用地形圖及王世慶(1991)



## 第三節、地名的調查

### 一、地名所指涉的對象調查

狹義的地名，所指涉的對象主要指行政區與聚落，一般認知上的「地名」多半指狹義的地名。廣義的地名包括地標名，當地顯著的地理景觀即能構成地標，賦予一個地標名（普通名詞），某些層級的地名也是地標名。雖然地標名不完全等同於地名，但地標名一旦叫久了，在約定俗成的法則下，可能漸漸質變成地名<sup>6</sup>。廣義的地名包括自然體與人工體地名，可充分用以定位與方向判別。

1. 自然體。包括：水體、山體、空域、林場、漁場、礦場、獵場等。

2. 人工體。包括：聚落、道路、橋、建築物群、人工水路、堤防、墳場、田園、港口、機場名等。

### 二、地名的唸法調查

陳國章教授在研究臺灣地名時，特別強調地名切不可「望文生義」，臺灣地名的研究首重聽音辨義。（陳國章，1989：14）要不是將地名胡亂釋義，就是將地名亂唸一通。臺灣的地名會「望文生義」的問題，主要原因有二類：(1)最大原因在於許多地名係來自音譯，或因誤寫別字約定俗成；(2)為臺灣方言發音上的雜異性，以至於音、形、義不相符的地方甚多。總之，臺灣地名的音、義是相當複雜的，如自覺有疑慮，必須確實地請教當地人的唸法，切不可「自說自話」，弄錯而貽笑大方。

1. 臺灣的開發過程受多族群的互動關係，不同族群在地名發音及命名習慣上呈現些許的差異，地名的書寫因錯字或別字的約定俗成，造成許多歧異

如：山谷地形的「頭」及「尾」在閩、客字義上恰恰相反，客式地名：太平窩尾(新埔)在上游，閩南式地名：阿里磅坑頭(石門)及溪頭(鹿谷)、亦為上游，極易造成地名解讀的誤判。表 5-1「兌(tue<sup>5</sup>)仔園」(泉州腔)、「茶(te<sup>5</sup>)仔溝」(漳州腔)(芋：山芋麻；兌、茶皆為「芋」之諧音字)。同為閩南語，部份地名在發音上有些差異，如「坑」字，泉州腔唸成「khinn<sup>1</sup>」，漳州腔唸成「khenn<sup>1</sup>」。

其他如：「同安寮」的唸法，「同」字在偏泉州腔變調之後發音近似第 3 調，與「銅」變調之後的發音相同，故可能訛化書寫成「銅安寮」(Tann<sup>5→3</sup>-uann<sup>1→7</sup>-liau<sup>5</sup>)；漳州腔住民的「同」則在變調之後近似第 7 調，與「東」變調之後的發音相同，「同安寮

<sup>6</sup>如臺北市迪化街上的永樂市場(2-3樓)為臺灣最大的布業批發及零售交易中心，前往洽商的人以「布市仔」稱之。「布市仔」已成為一個遠近馳名的地標名，將之視為一個地名亦無不可。

(Tann<sup>5</sup>-uann<sup>1</sup>-liau<sup>5</sup>)」(佳里) (“uann”在 IPA 寫成“?uã”), “?”在音韻學上稱「零聲母」, 音變成“k”, 致使“uann<sup>1</sup>”轉唸成“kuann”, 聽起來與「東官寮(Tann<sup>5→7</sup>-kuann<sup>1→7</sup>-liau<sup>5</sup>)」同音。

2. 臺灣地名之命名因早期移民識字者有限或翻譯原住民地名, 地名之稱呼多半以音為先, 然後套上讀音相近的字詞

如: 佳洛水 (=交落水[Ka<sup>5</sup>-lauh<sup>4</sup>-cui<sup>2</sup>], 瀑布之意) 清天泉(自噴井之意)。如表 4-1 中以「菅蓁」為命名的地名, 將「菅」均以別字代之, 有的更是僅僅套上近似的發音了事, 自然是「菅」、「蓁」有關均非常用字, 故錯別字式的地名寫法特別多; 其次, 又如前述原住民音 Vari 的寫法就有近 10 種。其他, 如高雄縣大樹鄉的「水寮」原名為「無水寮」, 意為「高燥且地下水位低的缺水聚落」, 地名一改與原意恰恰相反。

3. 某些被認為不雅的地名, 又常常在仕紳及官方的主導下, 取近似諧音加以雅化, 而雅化的方向, 在不地區往往卻是有志一同, 出現相同雅化趨勢

如: 楠梓(楠仔坑[Lam<sup>5</sup>-a<sup>2</sup>-khenn<sup>1</sup>])才是在地人的唸法及地名原義、鬼仔坑 貴子坑(北投)、暗坑 安坑(新店)、牛屎崎 御史崎(新竹市、草屯)、火燒 好修(和美、埔鹽)、番仔挖(uat<sup>8</sup>)(=越, 轉彎之意, 正字為「幹」) 芳苑(芳苑)、臭水→秀水(秀水)、刮人坑→待人南、北坑(彰化市)、火燒 好收(元長)等。

4. 政權變革, 統治者按其政治意向更名

在歷史上, 臺灣前後經歷五個政權的統治, 在語言的隔閡及在統治者的優越感心理作祟下, 自然比較不會尊重本土地名, 而恣意改名, 或以別字代替, 如: 池塘變山坡(「大陂」變成「大坡」); 大潭變大鵬灣(東港)。

5. 受閩南語連音的變音、聲調及文讀與白讀之別, 造成地名發音上的變異

- (1) 在地名移植時發生音變: 如新竹市南油車港的「田厝」聚落, 係鄭姓人家從原居地淡水廳竹北二堡坑仔口(今新豐鄉鳳坑村)所移植過來的地名, 然而有趣的是坑仔口「田厝」的閩南語發音唸成“Chan<sup>5→5</sup>-chu<sup>3→0</sup>”(「厝」變調成輕聲); 南油車港的「田厝」則發音成“Chan<sup>5→3</sup>-chu<sup>3→3</sup>”(「田」由第 5 調變成第 3 調)。<sup>7</sup>透過書寫形式(屋 田)及發音(文白獨轉換及變調形式)的調整, 「田姓之屋」已經轉換成「田間之厝」, 其所指涉的意義已經發生質變了。

<sup>7</sup>新豐坑仔口的田厝為客籍田姓的聚落名, 唸成“Thian-vok”(田屋); 南油車港的田厝為閩南籍鄭姓所拓墾。將客式地名「屋」書寫改成「厝」的情形, 在桃、竹沿海地區頗為常見。因此, 這個地名的轉變過程: “Thian-vok”(田屋)(→“Tian<sup>5→5</sup>-chu<sup>3→0</sup>”[田字唸文讀音, 意為「田姓之厝」])→“Chan<sup>5→5</sup>-chu<sup>3→0</sup>”(田字唸白讀音, 應屬「田姓之厝」與「田間之厝」的過渡型)→“Chan<sup>5→3</sup>-chu<sup>3→3</sup>”(田間之厝)。

- (2)連音時發生音變：如土地公埔，本應唸成“Thoo<sup>2</sup>-te<sup>7</sup>[或 tue<sup>7</sup>]-kong<sup>1</sup>-poo<sup>1</sup>”，但「地」雅化，由“te<sup>7</sup>”或“tue<sup>7</sup>”，轉唸成“ti<sup>7</sup>”（“Thoo<sup>2</sup>-ti<sup>7</sup>-kong<sup>1</sup>-poo<sup>1</sup>”），最後因速讀連音音變，唸成“li”或“di<sup>7</sup>”（“Thoo<sup>2</sup>-li<sup>7</sup>[di<sup>7</sup>]-kong<sup>1</sup>-poo<sup>1</sup>”）<sup>8</sup>。
- (3)省字時發生音變：花蓮港(Hue<sup>1</sup>-len<sup>5</sup>-kang<sup>2</sup>) 花蓮(Hua<sup>1</sup>-len<sup>5</sup>)（按：「花蓮港」之音得自「洄瀾港」）、媽祖田(土城市)(Ma<sup>2</sup>-coo<sup>2</sup>-chan<sup>5</sup>) 祖田里(Coo<sup>2</sup>-tian<sup>5</sup>-li<sup>2</sup>)，這兩個地名在省字時，亦將白讀改作文讀。地名雅化時，將白讀改作文讀的趨勢，是有跡可尋的。

### 三、地名的空間結構

#### 1. 階層性

聚落名所指涉的階層性，由低而高分別為：無聚落地名、獨立分散之居民點、角頭名（以上為本地人對內相互指涉的用法，為「非正式地名」）、土名及自然村（自然形成的聚落，以上為外地人知曉的地名，為「正式地名」）、行政村及超行政村聚落地名等五級。本處以新竹市香山區港南里，以及臺南縣將軍鄉嘉昌村為例說明：

以 1960 年代以前，作者自家與鄰居的田地通稱為鹽埕（過去為鹽田之故）或塹田；作者本家有兩支稱為頂韋與下韋（以兄弟來臺先後及方位辨識），為兩個獨立的居民點；頂韋與下韋合稱韋厝，韋厝相當於角頭名；以韋及陳姓為主，鄭、黃、蔡、何及郭姓為次的聚落稱為南油車港，南油車港為自然村。海口、海埔地、南油車港等自然村合為一個行政村，稱為港南里。附帶說明的是：此地並未發展成超行政村，大抵維持散村及小型集村的形式。

將軍鄉嘉昌村由兩個主要的自然村 - 北嘉及昌平及兩個小自然村 - 福仔寮及過港仔所組成。北嘉及昌平均為光復後鄉公所改的地名，北嘉來自於北甲的轉音（相對於漚汪的北邊），在日治時期被分割為後港仔、北甲兩個小字，然而目前當地人並不認同這種分法，於是北嘉、後港仔、北甲三者混用（以北嘉最佔優勢，北甲較少使用），均指同一聚落。北嘉以姓氏及祭祀圈為單位分割為姓李仔及姓蔡仔（堡圖上標示為後港仔小字）及姓鄭仔（堡圖上標示為北甲小字）。昌平（為吳姓單姓村）係嘉言吉字（與村廟名有關），與原聚落名為檳榔林毫無關聯，檳榔林又為當地人簡化成「檳(Pun<sup>1</sup>)林」，目前則是昌平、檳林混用。

#### 2. 地名所指涉範圍的區隔性

由地名所指涉範圍之區隔性的觀點來查看，可從二個層面來看地名：一是聚落內部

<sup>8</sup>臺閩語學者大抵認為：偏泉州腔臺閩語將丟失的濁音“j”清化，轉唸成“l”，但臺閩語的“l”，從音感上辨識，似乎更接近於“d”這個濁音。（洪惟仁，1990：8-9；許極燉，1990：68）

居民的相對稱呼，多半為小地名，如頂章 - 下章，姓李仔 - 姓鄭仔 - 姓蔡仔等；其次，為住民對外的區隔稱呼，如南油車港，北嘉、昌平等。

就嚴謹的地名定義，前者係對內指涉的地名，為非正式地名；後者相對於前者多半為較高階的地名（至少是自然村以上的階層），而且是正式對外使用的正式地名，見諸於官方文書檔案及地圖（如行政區圖、像片基本圖、1/25,000 地形圖等）。此外，作者將各類地圖上所出現的地名，尤其是 1/5,000 像片基本圖內所出現的地名，稱之為「地圖化地名」，如上述之南油車港、北嘉及昌平聚落。

### 3. 地名「說法」所表現出的鄉土意識主體性

地名的指涉範圍具有一定的階層性，而且對內、對外有區隔，本人往往很清楚，如何以適當的地名階層回應外地人的詢問。作者以為，地名所指涉範圍的區隔性與對比性是一種不知不覺中所流露出的主體性思維方式，相當具有先驗的特質。如作者到國外會自稱是臺灣人；在臺北向他人自我介紹時則自稱新竹人或老家在新竹；到了新竹縣、市作訪問調查時，就宣稱自己住在南寮或新竹海埔地；<sup>9</sup>對於鄰近村里，才會明確的搬出南油車港或港南里兩個聚落地名來，而這兩個地名稱呼才是作者心中真正的「鄉土地名」。北嘉及昌平兩聚落的居民，對外人介紹本地地名時，直覺的會使用北嘉、昌平或嘉昌村，進一步追問才會丟出後港仔、檳林等地名。

從事鄉土研究時，是可以透過凝聚這種眾人「主體性」思維方式所產生的「鄉土地名」意識，可用以建構鄉土空間的範圍。

## 四、地名的起源與演變過程

本段所討論的要項包括：地名的區位條件、出現年代、命名依據及地名的起源與演變過程（包括：地名涵蓋範圍、擴張、取代、合併、分化、遷移與消失等人文生態的過程）。

地名演變具有歷時性，故其調查必須兼顧文獻、地圖、田野調查等研究方法，而田野調查可觀察到小區域的生態環境，對於地名在空間上的異動更易於掌控。如表 5-4 及表 5-6 內容所示及上述將軍鄉嘉昌村的地名，均是典型的例子。

### 1. 交通對地名的影響

交通動線的變化、交通工具使用的變化等對地名具有一定的影響力。交通對地名具

---

<sup>9</sup>事實上，新竹市南寮及新竹海埔地兩個地名都不能完整的代表作者心中所想的「鄉土」地名，但它們共同的特徵是：這兩個地名較為響亮，為鄰近鄉、鎮、市住民較常到的遊憩景點，具有明確的方位指涉性，外地人一聽了然。經過長久的經驗法則，作者已經摸索出向外地人交代「鄉土」地名的模式。其實，每個人都在生活中實踐這種生活哲學，只是不特別去討論而已。

有動態擴散的影響，重要交通動線所經或具有節點特質的地名，較容易為過往的人群所傳播，如臺灣在清代許多的港口地名，都轉化成較高階行政區的地名，如：東港、打狗（高雄）、安平、臺灣、淡水、基隆…。其次，有些地區交通線也會成為一種線狀地標，久而久之就轉化成地名了，如高雄市的哈瑪星。

### 2. 政治力對地名演變及指涉範圍的影響

上述將軍鄉嘉昌村之北嘉及昌平兩聚落，均係光復後鄉公所所取的，改名的理由不得而知。官式地名訴諸於公文、檔案及地圖，被付予正統地位，時間愈久則官式地名影響力愈增，原有地名的稱呼（後港仔及檳榔林）則有式微的趨勢。

「臺灣」之地名，原指臺南安平一帶的臺窩灣社，後擴大以指稱臺南市一帶，入清統治後確立其所指涉範圍為臺灣全島。「淡水」之地名，最初指淡水河口一帶，設「淡水廳」以後，淡水的意義就分化為四個概念：(1)淡水廳所轄範圍（大甲溪以北的北臺地區）(2)淡水廳治（竹塹城內，今新竹市區的中心商業區的範圍）(3)淡水港四周（約為今日淡水鎮一帶）(4)淡水河。

光緒元年(1875)設臺北府下轄淡水縣，淡水所指涉的範圍也隨之變動。日治以後的臺北府改為臺北縣，再改為臺北州，州下設淡水郡，包括今淡水、三芝、石門等鄉鎮，目前淡水的含意僅包括今日淡水鎮或淡水河。可見行政區劃與地名指涉範圍的演變有密切關聯性。

### 3. 地名演變的漸變與劇變

在此以「艋舺(Bang<sup>2</sup>-kah<sup>4</sup>)」與「打狗(Tann<sup>2</sup>-kau<sup>2</sup>)」為例說明，兩地名皆在日治時期，按音譯方式寫成日文片假名「Manga」與「Takao」，由片假名轉成同音或近似音的漢字「萬華」與「高雄」。但有趣的是，「萬華」的在地人仍唸成「艋舺」，而「高雄」的在地人，則改發音成「高雄(Ko<sup>1</sup>-hiong<sup>5</sup>)」，不再使用「打狗」的字眼了。兩個地名為何麼會如此有南轅北轍的演化趨勢呢？依作者的推測判斷，可能有下列兩個原因：

打狗的字義不雅，易以新地名取代舊地名。艋舺則字義特殊，頗富草根性，舊地名易於被保留下來。艋舺很早就成為舟楫雲集，商賈輻輳的港市，住民具有濃烈的地方意識與地名認同感，加上港市沒落後，成為發展停滯的舊市區（外來人口較少），舊地名的涵化能力極強（在都市更新後，艋舺的發音或有可能漸漸喪失其影響力，為萬華所取代）。打狗在1860年開港以前僅是一個中小型的口岸，住民有限，其後以其優越的港口條件，及以工業為主的都市機能背景，吸引大量外來人口，數量遠遠超越在地人，在這種情況下，官定地名很容易成為被認同的空間識覺符號，高雄的「說法」很快取代舊有的打狗了。故在地名發音上的演化過程，「艋舺 萬華」呈現出漸變的過程，相反地，「打

狗 高雄」則呈現出劇變的過程。

#### 4.地名演變的必然性與偶然性

由上述表列及文字可以得知，人口眾多的大聚落，地名將因人口增加而分化，其地名演化，萬變不離本原，終究與原地名藕斷絲連，從新地名仍可覓得舊地名的痕跡，作者稱之為「必然性」的地名演變，如新竹市香山區之牛埔聚落分化為埔前、頂埔、中埔、牛埔等里。若地名因某些偶發的原因而更名（多半為較高階行政區域名、或指涉的範圍較大，或為漢人異文化的區域），則新地名將完全取代舊地名，如諸羅之更名為嘉義、草山之更名為陽明山、仁愛、信義、和平等山地鄉名等。這些不具備指涉地理景觀功能的新地名，作者稱之為「偶然性」的地名變異。

### 五、地名的研究方法

地名的研究方法大致可分為：地圖歸納法、田野調查法、文獻回溯法、語言學研究法及比較分析法等 5 種。

#### 1.地圖歸納法

地圖是研究地名的最重要工具，缺乏地圖的地名研究，猶如瞎子摸象，除了地名會有所漏失外，且會造成地名階層關係的混淆。地圖歸納法包括兩項：

- (1)歸納各類地圖地名的種類、數量、區位與階層關係。
- (2)作為田野調查的底圖，田野調查時地圖地名彼此的比對、確認，這是地名研究的基本工作之一。

#### 2.田野調查法

田野調查法在地名的研究上通常是必要的工作，包括：

- (1)到現場直接核對地名位置及所在生態環境；
- (2)確認當地居民對地名所認知的主體性；
- (3)詢問當地居民聚落地名的唸法（最好能具備辨認地名音律及註記拼音的能力）、涵義、起源；
- (4)搜索各階層地名在各時期指涉的範圍及演變等。

#### 3.文獻回溯法

文獻回溯法包括：尋找文獻（如各時期的方志）中地名出現的年代；文獻中對地名的起源的釋義；文獻中對當時、當地地理景觀的描述等。

文獻資料可以幫助研究，省卻摸索的工作；地名的調查非常細緻，或出於田野調查的草率，或根本未做田野調查工作，文獻中對地名的詮釋往往謬誤極多，必須加以確認。

可見文獻回溯法與田野調查法 分具有互補的功能。

#### 4. 語言學研究法

臺灣地名的研究很容易發生「望文生義」的態度（陳國章，1996），尤其是閩南語地名有文白異讀、腔調差異，可能引發隨音套字及隨字套音的問題，地名研究所面對的一個根本問題是「對地名發音結構的正確掌握」。

#### 5. 比較分析法

比較分析法是上述方法的綜合研判，臺灣地名受政權的更迭影響，造成形、音、義，多層反射，如「打狗(Tann<sup>2</sup>-kau<sup>5</sup>)」一詞分別轉化為「鼓山」及「高雄」及；打狗轉化打鼓山，再簡化為鼓山；打狗在大正 9 年街庄改正，日人以片假名拼音音譯，再套上近似的漢字成為「高(Taka)-雄(o)」，「高雄」又以字就音，唸成”Ko<sup>1</sup>-hiong<sup>5</sup>”。打狗→鼓山係經過兩層折射，打狗→高雄則經過 3 層折射。採取比較分析法是較合乎學術規範的嚴謹態度。

## 附錄 4-1

臺閩語、臺國語與臺客語的討論，詳見第三章第三節，本章以附錄形式，扼要說明臺語發音的雜異性說明如下：

1. 閩南語可分為：大田、泉州、漳州、廈門、龍巖（也有將之獨立成一個方言區）、潮州、澄邁（海南島）等 7 個次方言，臺閩語主要為泉州、漳州、廈門三個次方言融合轉化。發音上號稱 8 個聲調，實為 7 個調。

2. 四縣客家話有 6 調、海陸話有 7 調。(1)發音型態上，閩南語有：海口腔（偏泉州音）、偏海（口）腔（偏廈門 - 同安腔）、內埔腔（偏漳州音）、偏內（埔）腔（內埔腔混入海口腔）、通行腔（前述腔調混合的優勢腔）；客家話則有：四縣腔（又分南部與北部）、海陸腔（兩者為目前臺灣客語之優勢腔）、饒平腔、大埔腔、汀州腔、詔安腔（漳州府）。(2)兩者均有隨字辭連音發生「變調」、「變音」的現象。

3. 兩者均有「文讀（又稱讀音。主要成分為唐、宋官話）」與「白讀（又稱語音。主要成分為古漢語及土話轉化）」之別，但閩南語有文讀音的字詞數量遠多於客家語。

4. 臺灣閩南語所使用之音標目前仍處於混沌狀態，誰也不服誰，歸納各類拼音可得到以下的結論其中教會羅馬字使用歷史最久，行之已有百年；TLPA（教育部公告之「臺語音標系統」之簡稱）及其改良型可以說是教會羅馬字的修正版，音準高於教會羅馬字。通用拼音似乎希望同時與本土傳統教會羅馬拼音及漢語拼音接軌，但遭到「左」「右」夾擊；漢語拼音雖通行於中國大陸及國際間，但少數字母用法不合國際慣例；其次，在用於閩南語拼音時，必須更動或加入：濁音、鼻化韻、入聲、調號等，為國語所無或不同的發音型態。

傳統的（漳州）閩南語 15 音（切音或反切音聲母：柳、邊、求、去、地、頗、他、曾、入、時、英、門、語、出、喜），可完全被羅馬字取代，僅用於不識羅馬字的老一輩漢學家或查閱古籍文字發音時。其次，除了漢語拼音法及教會羅馬字已經定型外，其餘仍在改良中。

5. 本章有關臺灣閩南地名的拼音，基於書寫及查閱的便利，暫時採用 TLPA（以董忠司總纂的「臺灣閩南語辭典」的拼音為準）；其次，本章所列舉的客式地名因數量較少，且在地名的發音上是作者較不熟悉的，故大部分暫時不標註拼音。地名為專有名詞，故本處仿英文之習慣將第一個字母以大寫書寫，音節間以“-”符號區隔，以利閱讀。另外少部分摘自其他研究者的拼法，如前述“vari”及“vali”仍照舊；聲調的註記法（閩南語七聲、四縣客六聲），以「上標」方式註記，所標示之調號均為本調（即不註變調）。



表 5-7、臺灣閩南語音標比較表

韻母																											
拼音法	元音								韻化輔音				鼻化韻				輕聲				複合韻母 (含半元音)						入聲韻
TLPA	a	i	u	e	o	oo	er	or	ir	ng	m	nn	a <sup>o</sup>	ia	io	iu	ua	uai	ue	ing	ik						
TLPA改良式	a	i	u	e	o	oo	er	or	ir	ng	m	N	a <sup>o</sup>	ia	io	iu	ua	uai	ue	ing	ik						
教會羅馬字	a	i	u	e	o	o'	無	無	無	ng	m	n <sup>n</sup>	不標	ia	io	iu	ua	uai	ue	eng	ek						
通用拼音	a	i	u	e	e	ê	o	er	無	無	ng	m	aa	不標	ia	ie	iu	ua	uai	uei	ing	iek					
漢語拼音	a	i	u	e	e	ê	o	er	無	無	ng	m	無	不標	ia	ie	iu	ua	uai	uei	ing	無					
注音符號	ㄚ	ㄨ	ㄨ	ㄝ	ㄛ	ㄛ	無	似ㄝ	無	無	無	無	ㄚ	ㄚ	ㄚ	ㄨㄚ	ㄨㄚ	ㄨㄚ	ㄨㄚ	ㄨㄚ	ㄨㄚ	ㄨㄚ					
聲母																											
拼音法	濁音			不送氣(半濁音)				送氣(輕音)				鼻音			擦音		邊音		脣齒音		零聲母						
TLPA	b	(d) 無	g	j	p	t	k	c ci	ph	th	kh	ch chi	m	n	ng	s si	h	l	(v) 無	(f) 無	(?) 不標						
TLPA改良式	b	(d) 無	g	j	p	t	k	z zi	ph	th	kh	c ci	m	n	ng	s si	h	l	無	無	不標						
教會羅馬字	b	(d) 無	g	j	p	t	k	ch chi	ph	th	kh	chh chhi	m	n	ng	s si	h	l	無	無	不標						
通用拼音	v	無	q	r	b	d	g	z ji	p	t	k	c ci	m	n	ng	s si	h	l	無	f	不標 y, w						
漢語拼音	無	無	無	無 r	b	d	g	z j	p	t	k	c q	m	n	ng	s x	h	l	無	f	不標 y, w						
注音符號	無	無	ㄨ	無 ㄨ	ㄅ	ㄉ	ㄍ	ㄗ ㄗ	ㄆ	ㄊ	ㄎ	ㄑ ㄑ	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄆ	ㄆ	ㄆ	ㄆ	ㄆ						
切音聲母	文	無	語	入	邊	地	求	貞	波	他	去	出	毛	(耐)	(雅)	時	喜	柳	無	無	(英)						

說明：(1)er、ir等兩個韻母為海口腔的特色，其它腔調之閩南語則無。偏內埔腔中的濁音“j”，為偏泉州腔所無。(2)通用拼音之鼻化韻以元音重複書寫方式表示如：aa、ee、ii、oo、uu。(3)國音撮口呼為臺閩語所無（「ㄨㄣ不分」）故臺閩語的半元音“y”，在發音上與「ㄨ」相似；通用及漢語拼音ㄨ及ㄣ作為字首時均標記成“y”，反之則標記成“i”，“x”作為字首則寫成“w”，反之則標記成“u”；複合韻母尚有：ai、au、iau、uai等均可利用表上韻母拼出，故不再列出。(4)入聲韻尾為：p、t、k、h等四個（少部分學者認為僅有p、t、k三者），注音符號之入聲則以ㄨ、ㄨ、ㄨ、ㄨ上標（不上標亦可）的形式表現。(5)國音中ㄗㄨㄣ等四個舌上音為閩南語中所無，通用拼音對應之音標為：jh、ch、sh、r；漢語拼音對應之音標為：zh、ch、sh、r；通用拼音之空韻，如「石」漢語拼音拼成“shi”；通用拼音則拼成“shih”）。(6)國音之ㄑ、ㄑ、ㄑ，在舌頭位置對應上為「舌中音」，臺閩語以舌尖的“ji”“chhi”“si”這三個音來對應，嚴格說來是不對的，故漢語拼音以“j”“q”“x”來表示。(7)切音聲母列括弧中之切音為現代學者所補加。

參考資料：李勤岸、黃勁連，2000；黃元興，2001：11；22-24；董忠司等，2001：附錄三及附錄四；臺灣通用拼音與大陸漢語拼音對照簡表：<http://abc.iis.sinica.edu.tw/tp/tonghan.htm>，2001/9/10瀏覽。

